

<b>All-Night Vigil for the Nativity of Christ – Compline &amp; Matins</b>	
	Всенощное бдение на праздник Рождества Христова состоит из <b>великого повечерия</b> с литией, <b>утрени</b> и <b>1-го часа</b> . Перед его началом бывает благовест и «трезвон во вся»
<b>Great Compline</b>	<b>ВЕЛИКОЕ ПОВЕЧЕРИЕ</b>
The service begins with candlelight only. The litiá tray is prepared and the anointing oil & brush are readied.	Отверзаются завеса и царские врата. Иерей с диаконом, облачившись, творят начало, как во все праздники со бдением, то есть сначала совершают каждение престола и всего алтаря. Диакон со свечой исходит на солею и возглашает:
[Deacon: Bless, master.]	[Диакон: Благослові, владыко.]
	Иерей пред престолом (творя крест кадиллом):
<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Амѣнь.
	Иерей исходит из алтаря в предшествии диакона со свечой и совершает полное каждение всего храма, как в начале всенощного бдения.  По окончании каждения Царские врата закрываются, завеса остается открытой.
<b>Reader:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец:</b> Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Їже еси́ на Небесѣх, да святѣтся Їмя Твоѣ, да придет Царство Твоѣ, да будет воля Твоя, яко на Небесѣ и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Яко Твоѣ есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки вековъ.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Амѣнь.
Lord have mercy. (12 times)	Господи, помилуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу́ и Сыну́ и Святому́ Духу, и ныне́ и присно́ и во веки́ вековъ. Амѣнь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареву нашему́ Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадемъ Христу́, Цареву нашему́ Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадемъ Самому́ Христу́, Цареву и Богу нашему́.
<b>Psalm 4</b> When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.	<b>Псалом 4.</b> Внегда́ призвати ми, услыша мя Бог правды моея, в скорби распространил мя еси́, ущедри мя и услыши молитву мою. Сынове человечестии, доколе тяжкосердїи? Вскую́ любите суету́ и ищите лжи? И уведите, яко удивї Господь преподобнаго Своего́: Господь услышит мя, внегда́ воззвати ми к Немю́. Гневайтесь, и не согрешайте, яже глаголете в сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ умилитесь. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголют: кто явитъ нам благая? Знаменася на нас свет лица Твоего́, Господи. Дал еси́ веселие в сердце моемъ: от плода́ пшеницы, вина́ и елеа своего́ умножишася. В мире вкупе усну́ и почию, яко Ты, Господи, еди́наго на упованїи вселил мя еси́.
<b>Psalm 6</b> O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled	<b>Псалом 6.</b> Господи, да не яростию Твоею обличїши мене́, ниже́ гневомъ Твоимъ накажеши мене́. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь, исцели́ мя, Господи, яко смятошася кости

<p>greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.</p>	<p>моя. И душа́ моя смяте́ся зело́: и Ты, Го́споди, доко́ле? Обрати́ся, Го́споди, избáви ду́шу мою́: спаси́ мя ра́ди ми́лости Твоея́. Яко несть в сме́рти помина́яй Тебе́: во áде же кто испове́тся Тебе́? Утрудихся воздыха́нием мо́им, измѣню на вся́ку но́щь ло́же моё, слеза́ми мо́ими постѣлю мою́ омочу́. Смяте́ся от я́рости око́ моё, обещáх во всех вразѣх мо́их. Отступи́те от мене́, вси де́лающии беззако́ние, яко услы́ша Госпо́дь глас пла́ча моего́: услы́ша Госпо́дь моле́ние моё, Госпо́дь моли́тву мою́ при́ят. Да посты́дятся и смяту́тся вси врази́ мо́и, да возвратя́тся и усты́дятся зело́ вско́ре.</p>
<p><b>Psalm 12</b></p> <p>How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.</p> <p>Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.</p>	<p><b>Псалом 12.</b></p> <p>Доко́ле, Го́споди, забúдеши мя до конца́? Доко́ле отвращáеши лице́ Твое́ от мене́? Доко́ле положу́ сове́ты в души́ моёй, боле́зни в се́рдце моём день и но́щь? Доко́ле вознесе́тся враг мой на мя́? При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ очи́ мо́и, да не когда́ усну́ в сме́рть, да не когда́ рече́т враг мой, укрепихся на него́. Стужа́ющи ми возра́дуются, áще подвигу́ся. Аз же на ми́лость Твою́ упова́х, возра́дуется се́рдце моё о спасе́нии Твоём. Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, и пою́ и́мени Го́спода Вѣ́шняго.</p> <p>При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ очи́ мо́и, да не когда́ усну́ в сме́рть, да не когда́ рече́т враг мой, укрепихся на него́.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Psalm 24</b></p> <p>Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to</p>	<p><b>Псалом 24</b></p> <p>К Тебе́, Го́споди, воздвиго́х ду́шу мою́, Бо́же мой, на Тя упова́х, да не посты́жуся во век, ниже́ да посмею́т ми ся врази́ мо́и, и́бо вси терпя́щи Тя не посты́дятся. Да посты́дятся</p>

shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

### Psalm 30

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the

беззаконнующии вотще. Пути Твоя, Господи, скажи ми, и стезям Твоим научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бог Спас мой, и Тебе терпех весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко от века суть. Грех юности моея, и невѣдения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодсти Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположит согрешающим на пути. Наставит кроткия на суд, научит кроткия путем Своим. Все путие Господни милость и истина, взыскающим завета Его, и свидения Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, мног бо есть. Кто есть человек, бояйся Господа? Законоположит ему на пути, егже изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящихся Его, и завет Его явит им. Очи мои вину ко Господу, яко Той исторгнет от сети нозе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищ есмь аз. Скорби сердца моего умножишася, от нужд моих изведи мя. Видь смирение мое, и труд мой, и остави вся грехи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидением неправедным возненавидеша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповах на Тя. Незлобиви и правии прилеплюхся мне, яко потерпех Тя, Господи. Избави, Боже, Израиля от всех скорбей его.

### Псалом 30.

На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою Твоею избави мя и изми мя. Приклони ко мне ухо Твое, ускори изъяти мя, буди ми в Бога Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя. Яко держава моя и прибежище мое еси Ты, и имени Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя. Изведеша мя от сети сея, юже скрыша ми, яко Ты еси Защититель мой, Господи. В руке Твой предложу дух мой: избавил мя еси, Господи Боже истины. Возненавидел еси хранящия суеты вотще: аз же на Господа уповах. Возрадоуюся и возвеселюся о

Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, And hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbors also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

### Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.

милости Твоей, яко призрел еси на смирение мое, спасл еси от нужд душу мою, и неси мене затворил в руках вражиих, поставил еси на пространне ноге мой. Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеса яростию око мое, душа моя и утроба моя. Яко исчезе в болезни живот мой и лета моя в воздыханиих, изнеможе нищетю крепость моя и кости моя смятошася. От всех враг моих бых поношение, и соседом моим зело, и страх знаемым моим: видящий мя вон бежаша от мене. Забвен бых яко мертв от сердца, бых яко сосуд погублен. Яко слышах гажение многих, живущих окрест, внегда обратися им вкупе на мя, прияти душу мою совещаша. Аз же на Тя, Господи, уповах, рех: Ты еси Бог мой. В руку Твоею жребии мой: избави мя из руки враг моих и от гонящих мя. Просвети лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвах Тя: да постыдятся нечестивии и снидут во ад. Немы да будут устны лстивыя, глаголющия на праведнаго беззаконие, гордыню и унижением. Коль многое множество благодати Твоея, Господи, юже скрыл еси боящимся Тебе, соделал еси уповающим на Тя пред сыны человеческими. Скрыеши их в тайне лица Твоего от мятжежа человека, покрыеши их в крове от пререкания язык. Благословен Господь, яко удивил милость Свою во граде ограждения. Аз же рех во изступлении моем: отвержен есмь от лица очию Твоею: сего ради услышал еси глас молитвы моея, внегда возвах к Тебе. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истины взыскает Господь, и воздаст излише творящим гордыню. Мужайтесь, и да крепится сердце ваше, вси уповающие на Господа.

### Псалом 90

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви: Заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя

<p>For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.</p>	<p>от сѣти лóвчи и от словесѣ мятѣжна, плещма Своѣма осенѣтъ ты, и под крилѣ Его надѣешися: ору́жием обѣдет ты ѣстина Его. Не убойшися от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тме прехо́дящия, от сря́ца и бе́са полу́деннаго. Паде́тъ от страна́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, оба́че очѣма твоѣма смóтриши, и воздая́ние грѣшников ѹ́зриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моѣ, Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твоѣ. Не придет к тебе́ зло и ра́на не прибли́жится телеси́ твоѣму́, я́ко А́нгелом Своѣм заповѣсть о тебе́, сохра́нити ты во всех путѣх твоѣх. На рукахъ во́змут ты, да не ко́гда преткне́ши о ка́мень но́гу твою́, на а́спида и васи́лиска настѹпиши, и попере́ши льва и змѣя. Я́ко на Мя упова́ и изба́влю ѣ, покрѣю ѣ, я́ко позна́ ѣмя Моѣ. Воззо́вет ко Мне и услы́шу его́, с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, долгото́ю дний испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасѣ́ние Моѣ.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слава Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>The holy doors are opened &amp; the lights are turned on.</p>	<p>Царские врата открываются.</p>
	<p>С нами Бог:</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, <u>if two choirs</u>)</p>	<p><b>Лик:</b> С нами Бог, разуме́йте язы́цы, и пока́рѣйтесь: / Я́ко с нами Бог.</p>
<p><b>Reader:</b> Harken ye unto the ends of the earth.</p>	<p><b>Чтец:</b> Услы́шите до послѣдних земли́: /</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> FOR GOD IS WITH US. (alternating choirs)</p>	<p><b>Лик:</b> Я́ко с нами Бог.</p>
<p>Submit yourselves, O mighty ones,</p>	<p><b>Чтец:</b> Могу́щии пока́рѣйтесь: /</p>

<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- For if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished.	<b>Чтец:</b> Аще бо па́ки возмо́жете, и па́ки побеждéни б́удете: /
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought.	<b>Чтец:</b> И и́же а́ще сове́т совеща́ете, разорит Господь:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you.	<b>Чтец:</b> сло́во, е́же а́ще возглаго́лете, не пребу́дет в вас:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And of your fear we shall be neither afraid nor in dread.	<b>Чтец:</b> Стра́ха же ва́шего не убо́имся, ниже́ смут́имся:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- But the Lord our God, Him will we hallow, and he shall be fear unto us.	<b>Чтец:</b> Го́спода же Бо́га на́шего Того́ освят́им, и Той б́удет нам в страх:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And if I be trusting in Him, He shall be unto me sanctification.	<b>Чтец:</b> И а́ще на Него́ наде́яся б́уду, б́удет мне во освяще́ние:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And I will be hoping in Him, and shall be saved by Him.	<b>Чтец:</b> упова́я б́уду на Него́, и спасу́ся Им:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Behold, I and the children which God hath given me.	<b>Чтец:</b> Се аз и де́ти, я́же ми даде́ Бог:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- The people that walk in darkness have seen a great light.	<b>Чтец:</b> Лю́дие ходя́щие во т́ме, видеша свет ве́лий:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Ye that dwell in the region and shadow of death, a light shall shine upon you.	<b>Чтец:</b> Живу́щие во странé и сéни смéртней, свет возсия́ет на вы:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- For unto us a Child is born, unto us a Son is given.	<b>Чтец:</b> Я́ко Отроча́ роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- Whose government is upon His shoulder.	<b>Чтец:</b> Егóже нача́льство бысть на ра́ме Егó:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And of His peace there is no end.	<b>Чтец:</b> И ми́ра Егó несть преде́ла:/
<b>♪ Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Я́ко с на́ми Бог.
- And His name shall be called Angel of Great	<b>Чтец:</b> И нарица́ется Имя́ Егó, Вели́ка Сове́та

Counsel.	Ангел:/
♪ <b>Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Яко с нами Бог.
- Wonderful, Counselor.	<b>Чтец:</b> Чуден Советник:/
♪ <b>Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Яко с нами Бог.
- Mighty God, Ruler, the Prince of Peace.	<b>Чтец:</b> Бог крепок, Властитель, Начальник мира:/
♪ <b>Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Яко с нами Бог.
- Father of the age to come.	<b>Чтец:</b> Отец будущего века:/
♪ <b>Choir:</b> FOR GOD IS WITH US.	<b>Лик:</b> Яко с нами Бог.
♪ <b>Choir:</b> God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, <u>if there are two choirs</u> )	<b>Лик:</b> С нами Бог, разумейте языцы, и покаряйтесь: / Яко с нами Бог
<b>Reader:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	<b>Чтец:</b> Слава Отцу и Сыну и Свято му Духу./
♪ <b>Choir:</b> God is with us.	<b>Лик:</b> С нами Бог.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
♪ <b>Choir:</b> God is with us. For God is with us!	<b>Лик:</b> С нами Бог. Яко с нами Бог.
The holy doors are closed and lights are turned down.	Царские врата закрываются.
♪ <b>Reader, or Choir:</b> The day being past, I give Thee thanks, O Lord; the evening, I pray, together with the night without sin grant me, O Savior, and save me.	<b>Чтец или Лик: Тропари:</b> День прешед, благодарю Тя, Господи, вечер, прошу, с ночью без греха подаждь ми, Спасе, и спаси мя.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
The day being past, I glorify Thee, O Master; the evening, I pray, together with the night without temptation grant me, O Savior, and save me.	День прешед, славословлю Тя, Владыко, вечер, прошу, с ночью безсоблазство подаждь ми, Спасе, и спаси мя.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
The day being past, I hymn Thee, O Holy One; the evening, I pray, together with the night without peril grant me, O Savior, and save me.	День прешед, песнословлю Тя, Святыи, вечер, прошу, с ночью ненаветен подаждь ми, Спасе, и спаси мя.
The bodiless nature of the Cherubim with unceasing hymns glorify Thee. The six-winged beings, the Seraphim, with never-ceasing voices supremely exalt Thee. And all the ranks of the Angels praise Thee with thrice-holy hymns. For before all art Thou the existing Father, and Thou hast Thy co-unoriginate Son; and bearing the co-honorable Spirit of life, Thou dost manifest the	Безплотное естество Херувимское, немолчными песнями Тя славословят. Шестокрыльная животная серафими, непрестанными гласы Тя превозносят: Ангелов же вся Воинства трисвятыми песнями Тя восхваляют. Пржежде бо всех еси Сый Отец, и собезначальна имаша Твоего Сына: и равночестна носяи Духа жизни,



<p>Indivisible Trinity. O Most holy Virgin Mother of God, and ye eyewitnesses of the Word and servants, all the choirs both of Prophets and Martyrs, as those that have attained unto life immortal, supplicate earnestly for us all, for we all are in distress; that, being delivered from the delusion of the evil one, we may cry out the angelic hymn: Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.</p>	<p>Троици являєши нераздельное. Пресвятая Дѣво Мати Божия, и ѿже Слово самовидцы и слуги: пророк же и мученик вси лица, яко безсмертну имуще жизнь: о всех молитесь прилежно, яко вси есмь в бедах. Да прелести избавльшесе лукаваго, ангельскую вопиём песнь: Святыи, Святыи, Святыи, Трисвятыи Господи, помилуй и спаси нас, аминь.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Creed</b></p> <p><b>Reader:</b> I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.</p> <p>And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;</p> <p>Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.</p> <p>And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.</p> <p>And arose again on the third day according to the Scriptures.</p> <p>And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.</p> <p>And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.</p> <p>And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.</p> <p>In one Holy, Catholic and Apostolic Church.</p> <p>I confess one baptism for the remission of sins.</p> <p>I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Символ веры</b></p> <p><b>Чтец:</b> Вѣрую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.</p> <p>И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единородного, пже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, единосущна Отцу, пмже вся быша.</p> <p>Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.</p> <p>Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.</p> <p>И воскресшаго в третий день по Писанием.</p> <p>И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.</p> <p>И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоче Царствию не будет конца.</p> <p>И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, пже от Отца исходящаго, пже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.</p> <p>Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.</p> <p>Исповѣдую едино крещение во оставление грехов.</p> <p>Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.</p>
<p><b>The reader reads each verse then the choir repeats it:</b></p> <p><b>Priest (or Reader):</b> O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Молительные стихи:</b></p> <p><b>Иерей (или Чтец):</b> Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных.</p>
<p><b>Choir:</b> O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p><b>Лик:</b> Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных.</p>

<b>Priest (or Reader):</b> O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Вся Небесныя Силы Святых Ангел и Архангел, молите о нас грешных.
<b>Choir:</b> O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.	<b>Лик:</b> Вся Небесныя Силы Святых Ангел и Архангел, молите о нас грешных.
<b>Priest (or Reader):</b> O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных.
<b>Choir:</b> O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.	<b>Лик:</b> Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных.
<b>Priest (or Reader):</b> O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Святии славнии Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молите о нас грешных.
<b>Choir:</b> O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	<b>Лик:</b> Святии славнии Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молите о нас грешных.
<b>Priest (or Reader):</b> O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителяе вселенныя, молите о нас грешных.
<b>Choir:</b> O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	<b>Лик:</b> Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителяе вселенныя, молите о нас грешных.
<b>[O our Holy [patron saint], intercede for us sinners.]</b>	<b>Зде же глаголется и святой храма.</b>
<b>Priest (or Reader):</b> O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави нас грешных.
<b>Choir:</b> O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	<b>Лик:</b> Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави нас грешных.
<b>Priest (or Reader):</b> O God, cleanse us sinners.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Боже, очисти нас грешных.
<b>Choir:</b> O God, cleanse us sinners.	<b>Лик:</b> Боже, очисти нас грешных.
<b>Priest (or Reader):</b> O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	<b>Иерей (или Чтец):</b> Боже, очисти нас грешных, и помилуй нас.
<b>Choir:</b> O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	<b>Лик:</b> Боже, очисти нас грешных, и помилуй нас.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b>	<b>Чтец:</b> Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. <b>(трижды)</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне

Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́нныя на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене́ Твоего́ ради.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.
♫ <b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
The holy doors are opened; lights are turned on.	<b>Царские врата открываются.</b>
♫ <b>Troparion, Tone 4:</b> <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь праздника, глас 4</b> <b>Лик:</b> Рожде́ство Твое́, Христе́ Бо́же наш, / возсия́ ми́рови свет ра́зума, / в нем бо звезда́м служа́щий / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ кланя́тися, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с вы́соты восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.
	<b>Царские врата закрываются.</b>
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. (40 times)	<b>Чтец:</b> Го́споди, поми́луй. (40 раз)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честне́йшую Херувѣ́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣ́м, без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.
In the name of the Lord, father bless.	И́менем Госпо́дним благослови́, о́тче.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	<b>Священник:</b> Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди, Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Амѣнь.
<b>Prayer of St. Basil the Great:</b> <b>Reader:</b> O Lord, O Lord, Who hast delivered us from every arrow that flieth by day, deliver us from everything that walketh in darkness. Receive as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Vouchsafe us also to pass through the course of the night without blemish, untempted by evil. And deliver us from every anxiety and fear that come to us from the devil. Grant unto our souls compunction, and unto our thoughts solicitude concerning the trial at Thy dread and righteous judgment. Nail down our flesh with the fear of Thee, and mortify our earthly members, that in quietness of sleep we may be enlightened by the vision of Thy judgments. Take from us every unseemly dream and pernicious carnal desire. Raise us up at the hour of prayer, fortified in faith and advancing in Thy commandments; through the benevolence and goodness of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Молитва Великаго Василия:</b> <b>Чтец:</b> Господи Господи, избавлѣй нас от всякия стрелы летящия во дни, избави нас и от всякия вещи во тьме преходящия. Приими жѣртву вечернюю рук наших воздеяние. Сподоби же нас и нощное поприще без порока прейти, неискушены от злых. И избави нас от всякаго смущения и боязни, яже от диавола нам прибывающия. Даруй душам нашим умиление, и помыслом нашим попечение, еже на страшнем и праведнем Твоем суде испытанія. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви уды наша сущия на земли: да и сонным безмолвием просветимся зрением судеб Твоих. Отими же от нас всякое мечтание неподобное, и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы, утверждены в вере, и преспеваяущия в заповедех Твоих, благоволением, и благодію Единороднаго Сына Твоего: с Нимже благословен еси, с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.
<b>Reader:</b> O come, let us worship God our King.	<b>Чтец:</b> Приидите, поклонимся Царѣви нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Царѣви нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Царѣви и Богу нашему.
<b>Psalm 50</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to	<b>Псалом 50</b> Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконіе мое. Наипаче омй мя от беззаконія моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконіе мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьѣши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему даси радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех

<p>hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от крове, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой тельцы.</p>
<p><b>Psalm 101</b></p> <p>O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel</p>	<p><b>Псалом 101.</b></p> <p>Господи, услыши молитву мою, и вопль мой к тебе да придет. Не отврати лица твоего от мене: воньже аще день скорблю, приклони ко мне ухо твое: воньже аще день призову тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дым днии мои, и кости моя яко сушило сохосаша. Узвен бых яко трава, и изсше сердце мое, яко забых снести хлеб мой. От гласа въздыхания моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, бых яко ночный вран на нырици. Бдех и бых яко птица осбьяющаяся на зде. Весь день поношаху ми врази мои, и хвалящии мя мноу кленяхуся. Зане пепел яко хлеб ядах, и питие мое с плачем растворях. От лица гнева твоего и ярости твоея: яко вознес низвергл мя еси. Днии мои яко сень уклонишася, и аз яко сено изсхох. Ты же, Господи, во век пребываеши, и память твоя в род и род. Ты воскрес ущедриши Сиона, яко время ущедрити его, яко прииде время. Яко благоволиша раби твой каменение его, и персть его ущедрят. И убоятся языцы имене Господня, и вси царие земстии славы твоея. Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе своей. Призре на молитву смиренных,</p>

pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Sion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, To hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, To declare in Sion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, When the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, And as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.

#### Prayer of Manasses king of Judea

**Priest:** Lord Almighty, the God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who hast made heaven and the earth with all their majesty; Who hast bound the sea by the word of Thy commandment; Who hast closed the abyss, and sealed it by Thy terrible and glorious name; of Whom all things are afraid, and tremble from the presence of Thy might; for no one can endure the majesty of Thy glory, and unbearable is the wrath of Thy threatening toward sinners, but immeasurable and unsearchable is the mercifulness of Thy promise; for Thou art the Lord most High, compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repentest of the evils of men: Thou, O Lord, according to the multitude of Thy goodness, hast promised penitence and forgiveness to them that have sinned against Thee, and in the multitude of Thy compassions hast decreed repentance for the salvation of sinners. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who have not

и не уничижи моления их. Да напишется сие в род ин, и людие зидемии восхвалят Господа. Яко приниче с высоты святыя Своея, Господь с Небесё на зёмлю призрёт, услышати воздыхание окованных, разрешити сыны умершвлённых, возвестити в Сионе Имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме. Внегда собратися людем вкупе, и царём, еже работати Господеви. Отвещая ему на пути крепости его: умаление дней моих возвести ми. Не возведи мене в преполовение дней моих: в роде родов лета Твоя. В началех Ты, Господи, зёмлю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та погубнут, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обещают, и яко одежду свиеси я и изменятся. Ты же тойжде еси, и лета Твоя не оскудеют. Сынове раб Твоих вселятся, и семя их во век исправится.

#### Молитва Манассии царя Иудейска:

**Иерей:** Господи Вседержителю, Боже отец наших, Авраамов, и Исааков, и Иаковль, и семене их праведнаго: сотворивый небо и зёмлю со всею лепотою их, связавый море словом повеления Твоего, заключивый бездну, и запечатствовавый ю страшным и славным именем Твоим, его же вся боятся, и трепещут от лица силы Твоея, яко непостоянно великолепие славы Твоея, и нестерпимъ гнев, еже на грешники прещения Твоего. Безмерна же и неизследованна милость обещания Твоего: Ты бо еси Господь Вышний, благоутробен. долготерпелив и многомилостив, и кайся о злобах человеческих. Ты Господи, по множеству благодати Твоея, обещал еси покаяние и оставление согрешившим Тебе, и множеством щедрот Твоих, определил еси покаяние грешником во спасение. Ты убо Господи Боже сил, не положил еси покаяние праведным, Аврааму и Исааку и Иакову, не согрешившим Тебе. Но положил еси

<p>sinned against Thee, but hast laid repentance upon me a sinner, for I have sinned more than the number of the sands of the sea. Mine iniquities are multiplied, and I am not worthy to look upon and to see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. For I am bowed down with many iron bands so that I cannot lift up my head, and there is no release for me, because I have provoked Thine anger, and done evil before Thee, neither having done Thy will, nor having kept Thy commandments; and now I bow the knees of my heart, beseeching of Thee clemency. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know mine iniquities; but imploring I pray Thee: Loose me, O Lord, loose me, and destroy me not with mine iniquities. Neither in enmity forever keep mine evils, neither condemn me to the nethermost parts of the earth. For Thou, O God, art the God of them that repent, and upon me Thou wilt show all Thy goodness; for Thou shalt save me who am unworthy, according to the plenitude of Thy mercy, and I will praise Thee continually throughout the days of my life: for all the heavenly hosts hymn Thee, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>покаяние на мене, грѣшнем: занѣ согрѣшихъ паче числа песка морскаго. Умножишася беззаконія моя, Господи, умножишася беззаконія моя: и не смь достоинъ воззрѣти, и видети высотѣ небесную от множества неправд моихъ. Слѣчен есмь многими ѹзами желѣзными, во еже не возвести главы моея, и несть ми ослабленія: занѣ прогнѣвахъ ярость твою, и лукавое предъ тобою сотворихъ, не сотворивый воли твоея, и не сохранивый повелѣний твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сѣрдца, трѣбуя отъ Тебѣ благаго: согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вемъ, но прошѹ моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби мене со беззаконіи моиими. Нижѣ в векъ враждовавъ соблюдеши золъ моихъ, нижѣ осудиши мя в преисподнихъ земли. Занѣ Ты еси Бже, Богъ кающихся, и на мене явиши всю благаго твою, яко недостойна сѹща спасеши мя, по мнозей милости твоей, и восхвалю Тя вѣну во днѣхъ живота моего: яко Ты поетъ вся сила небесная, и твоя есть слава во вѣки вековъ, амѣнь.</p>
<p><b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b></p>	<p><b>Чтец:</b> Святыи Бже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас. <b>(трижды)</b></p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху, и нынѣ и присно и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p>Господи, помилуй. <b>(трижды)</b></p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху, и нынѣ и присно и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>Отче нашъ, Иже еси на Небесѣхъ, да святится Имя твое, да придетъ Царствие твое, да будетъ воля твоя, яко на Небесѣхъ и на землѣ. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днѣсь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of</p>	<p><b>Иерей:</b> Яко твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и</p>

the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	присно и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Амѣнь.
	<b>Царские врата открываются.</b>
<b>Kontakion, Tone 3:</b> <b>Choir:</b> Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	<b>Кондак праздника, глас 3:</b> <b>Лик:</b> Дѣва днесь Пресущественнаго раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит. / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.
	<b>Царские врата закрываются.</b>
<b>Reader:</b> Lord, have mercy.(40 times)	<b>Чтец:</b> Господи помилуй. (40 раз)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</b>
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.
In the name of the Lord, father bless.	Именем Господним благослови, отче.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	<b>Иерей:</b> Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Амѣнь.
<b>Reader:</b> O Master, God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святой Духе, Едино Божество, Едина Сила, помилуй мя, грешнаго: и имиже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.
<b>Psalm 69</b> O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed ...and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well	<b>Псалом 69.</b> Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущи душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящие ми злая. Да возвратятся абие стыдящися глаголющие ми: благоже, благоже. Да



<p>done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.</p>	<p>возра́дуются и возвеселя́тся о Тебе́ вси и́щущи Тебе́, Бо́же, и да глаго́лют вѣну, да возвели́чится Господь, лю́бящи спасе́ние Твое́: аз же нищ есмь и убо́г, Бо́же, помози́ ми: Помо́щник мой и Изба́витель мой еси́ Ты, Го́споди, не зако́сни.</p>
<p><b>Psalm 142</b></p> <p>O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p><b>Псалом 142.</b></p> <p>Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л есть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя есть в те́мных, я́ко ме́ртвья ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вния, поучи́хся во всех деле́х Твои́х, в творе́ниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мой, душа́ моя́, я́ко земля́ безво́дная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зе дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твое́ю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостию Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ моёй, я́ко аз раб Твой есмь.</p>
<p><b>The censer is prepared. Priest puts on the phelonion.</b></p>	
<p><b>Doxology - read, not sung</b></p> <p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest</p>	<p><b>Славословие вседневное:</b></p> <p><b>Чтец:</b> Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир, в челове́цех благово́ление. Хва́лим Тя, благослови́м Тя, кла́няем Ти ся, славослови́м Тя, благодари́м Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́. Го́споди, Царю́ Небе́сный, Бо́же, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, вземля́й грех ми́ра, помилуй нас. Вземля́й грехи́</p>

<p>away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p> <p>Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p> <p>Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes..</p> <p>Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes.</p> <p>Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.</p> <p>O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>міра, приими моли́тву на́шу. Седя́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Я́ко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.</p> <p>На вся́ку но́щь благословлю́ Тя и восхваляю́ и́мя Тво́е во ве́ки, и в век ве́ка.</p> <p>Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Тебе́.</p> <p>Го́споди, к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живото́а, во све́те Тво́ем у́зрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя.</p> <p>Сподо́би, Го́споди, в но́щь сию́ без греха́ сохра́ниться нам. Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя Тво́е во ве́ки, ами́нь.</p> <p>Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.</p> <p>Благослове́н еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Тво́им.</p> <p>Благослове́н еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Тво́им.</p> <p>Благослове́н еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Тво́ими.</p> <p>Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, дел руку́ Тво́ею не прэ́зри: Тебе́ подоба́ет хвала́, Тебе́ подоба́ет пе́ние, Тебе́ сла́ва подоба́ет, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>Lights are turned on. Holy doors stay closed. Deacon leaves north door with censer, censens church, iconostas (not altar), people, &amp; clergy. Censer is then put away.</p>	
<p style="text-align: center;">Litiá</p>	<p style="text-align: center;">Лития</p>
<p><b>Stichera</b> 🎵 <b>Tone 1:</b></p> <p>🎵 <b>Choir:</b> Heaven and earth are glad today, / as the prophets said, / and angels and men keep spiritual festival, / for God hath appeared in the flesh, / born of the Virgin, / to those who sit in darkness and shadow: / the cave and the manger have received Him; / the shepherds proclaim the wonder; / the magi from the East bring gifts to Bethlehem; / and with our unworthy lips we offer</p>	<p><b>Стихи́ры Пра́здника, глас 1:</b></p> <p><b>Лик:</b> Не́бо и земля́ днесь проро́чески да возвеселя́тся, / А́нгели и чело́вэцы духо́вно да торжествуют, / я́ко Бог во плóти я́вися / сущим во тьме и сéни сидя́щим, рожде́йся от Де́вы; / верте́п и я́сли прия́ша Того́; / па́стырие чу́до пропове́дуют; / волсви́ от восто́к в Вифле́ем да́ры прино́сят. / Мы же хвалу́ недостóйными устна́ми а́нгельски</p>

Him the praise of the angels: / Glory to God in the highest, and on earth peace! / For the expectation of the nations hath come, // and coming hath saved us from slavery to the enemy.	Тому принесём: / слава в Вышних Богу, и на земли мир, / прииде бо Чаяние языков, // пришед, спасе нас от работы вражия.
<b>♪ Choir:</b> Heaven and earth have now joined together today / since Christ hath been born. / Today God hath come to earth / and man hath ascended to the heavens. / Today He Who is invisible by nature / is seen in the flesh for man's sake. / Wherefore, exclaiming in glorification, / let us cry out to Him: / Glory to God in the highest, / and on earth peace: / for Thou hast given us Thine advent! // O our Savior, glory be to Thee!	<b>Лик:</b> Небо и земля днесь совокупишася, / рождшуся Христу. / Днесь Бог на землю прииде, / и человек на Небеса взыде. / Днесь видимь есть плотию, / естеством невидимый, человека ради. / Сего ради и мы, славословяще, возопиим Ему: / Слава в Вышних Богу, и на земли мир, / дарова бо пришествие Твое, // Спасе наш, слава Тебе.
<b>♪ Choir:</b> "Glory to God in the highest!" / is heard from the incorporeal ones in Bethlehem today, / addressed to Him Who was well pleased to become Peace on earth. / Now the Virgin is become more spacious than the heavens, / for light hath shone forth upon the benighted / and lifted up the lowly who chant with the angels: // Glory to God in the highest!	<b>Лик:</b> Слава в Вышних Богу, / в Вифлееме слышу от Безплотных днесь, / на земли мир благоволившему быти. / Ныне Дева Небес ширши: / возсия бо свет омраченным / и смиренныя возвыси, ангельски поющия: // слава в Вышних Богу.
<b>♪ Choir:</b> Beholding that which He had created / according to His image and likeness / corrupted by disobedience, / Jesus descended, bowing down the heavens, / and made His abode in the Virgin's womb / without undergoing change, / that in her He might restore Adam / who had become corrupt, yet crieth: / Glory to Thine appearance, // O my Deliverer and God!	<b>Лик:</b> По образу и по подобию, истлѣвша преступлѣнием / виде, Иисус, приклонив Небеса, сниде / и всели ся во утробу девственную неизменно, / да в ней истлѣвшаго Адама обновит, зовуща: // слава явлению Твоему, Избавителю мой и Боже.
After the censuring, servers set out the litia table. Cover it with a cloth. At the back set the triple candlestick. In front rests the tray with loaves at the back; wheat centre front; wine at left; and oil at right.	
<b>♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 5:</b> <b>♪ Choir:</b> The magi, kings of Persia, / manifestly recognizing the King of heaven Who was born on earth, / arrived in Bethlehem, / led by the radiant star, / bearing choice gifts of gold, frankincense and myrrh; / and falling down, they offered worship, // for they beheld the Timeless One lying in the cave as a babe.	<b>Глас 5:</b> <b>Лик:</b> Волсви, персидстии царие, / познавше яве на земли рождагося Царя Небеснаго, / от светлыя звезды водими, / достигоша в Вифлеем, дары носяще избранныя, / злато, и ливан, и смирну, / и, падше, поклонишася: // видеша бо в вертепе Младенца лежаща безлѣтнаго.
<b>♪ Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>

<p><b>Tone 6:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Today all the angels hold chorus in heaven, / and men rejoice, / and all creation leapeth for joy / because of the Lord and Savior born in Bethlehem. / For all the falsehood of idolatry hath ceased, // and Christ reigneth forever.</p>	<p><b>Глас 6:</b></p> <p><b>Лик:</b> Ликуют Ангели вси на Небесі , / и радуются человецы днесь, / играет же вся тварь рождагося ради в Вифлееме Спаса Господа, / яко всякая лесть идольская преста, // и царствует Христос во веки.</p>
<p><b>Deacon:</b> Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; <b>(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)</b>; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.</p>	<p><b>Диакон:</b> Спаси, Бже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честного и Животворящего Креста, представительства честных Небесных Сил бесплотных, честного, славного пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийского, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великого князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всяя России чудотворцев, Михайла, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны <b>(и святого имярек, егоже есть храм и егоже есть день)</b>, и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Forty times (by custom 12 times)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. <b>(12 раз)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всем во Христе братстве нашем, и о всякой души христианстей, скорбящей же и</p>

<p>protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.</p>	<p>озлобленной, милости Божия и помощи требующей; о покровении града сего, и живущих в нем; о мире, и состоянии всего мира; о благостоянии святых Божиих церквей; о спасении и помощи со тщанием и страхом Божиим труждающихся и служащих отец и братьев наших; о оставльшихся и во отшествии сущих; о исцелении в немощех лежащих; о успении, ослабе, блаженной памяти и о оставлении грехов всех преждеотшедших отец и братьев наших, zde лежащих и повсюду православных; о избавлении плененных, и о братьях наших во службах сущих, и о всех служащих и служивших во святом храме сем рцем.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Thirty times (by custom 12 times)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (12 раз)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся о стране сей [еже живем], властях и воинстве ея, о Богохранимем стране Российской, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Fifty times (by custom 12 times)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (12 раз)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся о еже сохранитися граду сему, и святому храму сему, и всякому граду и стране, от глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествия иноплемеников и междоусобных брани; о еже милостиву и благоуветливу бгити благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належашаго и праведнаго Своего прещения и помилovati ны.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся о еже услышати Господу Богу глас моления нас, грешных, и помилovati нас.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Priest:</b> Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>

<p>♪ <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Лик:</b> И дѹхови твоѣмѹ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> Главѣ наша Господѣви приклонѣм.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Тебѣ, Господи.</p>
<p><b>Priest:</b> O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; <b>(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day);</b> and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p><b>Иерей:</b> Владѣико многомѣлостивѣ, Господи Исусѣ Христѣ, Бѣже наш, молѣтвами всепречѣстѣя Владѣчицы нашаѣ Богородицы и Приснодѣвы Марѣи, сѣлоу Честнаго и Животворящаго Крестѣ, предстѣтельствѣ честныхъ Небѣсныхъ Сѣл безплѣтныхъ, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святыхъ славныхъ и всехвѣльныхъ Апѣстол, святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мѹчеников, преподѣбныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, ѣже во святыхъ отецъ нашихъ и вселѣнскихъ великихъ учителей и святѣтелей: Васѣлиѣ Великаго, Григорѣя Богослѣва и Иоанна Златоустаго, ѣже во святыхъ отцѣ нашего Николѣѣя, архиепѣскопа Мирликѣйскаго, чудотворца, святыхъ равноапѣстольныхъ Мефѣдия и Кирилла, учителей словѣнскихъ, святыхъ равноапѣстольныхъ великаго князя Владѣмира и великия княгинѣи Олѣги, ѣже во святыхъ отецъ нашихъ всеѣ Россѣи чудотворцевъ: Михайла, Петра, Алексѣѣя, Ионы, Филиппа и Ермогена; святыхъ, славныхъ и добропобѣдныхъ мѹчеников, святыхъ нашихъ богоносныхъ преподѣбныхъ отцовъ, святыхъ и правѣдныхъ богоотецъ Иоакѣма и Анны, <b>(и свѣятаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день),</b> и всехъ святыхъ Твоѣихъ, благоприятну сотвори молѣтву нашу, даруй нам оставлѣние прегрешѣний нашихъ, покрѣй насъ крѣвомъ крилѹ Твоѣю, отженѣ от насъ всякаго врага и супостѣта, умири нашу жизнь. Господи, помѣлуй насъ и миръ Твоѣй, и спасѣ дѹши наша, ѣко благъ и человеколѹбецъ.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p><b>Aposticha</b></p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> A great and most glorious wonder is wrought today: / A Virgin giveth birth, yet her womb suffereth no corruption! / The Word is incarnate, / yet is not separated from the Father! / Angels give glory in company with shepherds; /</p>	<p><b>Стихиры праздника, Глас 2:</b></p> <p><b>Лик:</b> <b>Стихира:</b> Вѣлие и преславное чѹдо совершѣся днесъ: / Дѣва раждѣет, и утрѣба не истлевѣет, / Слово воплощѣется и Отцѣ не отлучѣется, / Ангѣли с пѣстырьми славят, / и мы с ними вопѣемъ: // слава в Вѣшнихъ</p>

and with them we cry out: / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will toward men!	Бо́гу, и на землі мир.
	<b>Глас 3:</b>
<b>From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hast sworn and will not repent.</b>	<b>Стих: Из чрева прѣжде денницы роди́х Тя:/ кля́тсѧ Господь и не раскѣется.</b>
<b>Choir:</b> Today the Virgin giveth birth to the Creator of all. / Eden offereth a cave, / and the star showeth forth Christ the Sun to those in darkness. / The magi, illumined by faith, / have offered homage with gifts, / and the shepherds have beheld a wonder as the angels chant and say: // Glory to God in the highest!	<b>Лик: Стихи́ра:</b> Днесь ражда́ет Де́ва Творца́ всех, / Еде́м прино́сит верте́п, / и звезда́ показу́ет Христа́ со́лнца су́щим во тьме; / с да́ры волсви́ поклони́шасѧ, / ве́роу просвеща́еми, / и па́стырие ви́деша чу́до, / А́нгелом воспева́ющим и глаго́лющим: // сла́ва в Вы́шних Бо́гу.
<b>Reader: The Lord said unto my Lord: / Sit Thou at My right hand.</b>	<b>Стих: Рече́ Господь Го́сподеву моему́:/ седи́ одесну́ю Мене́.</b>
<b>Choir:</b> When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea, / magi, arriving from the East, / worshipped the God Who had become man, / and eagerly disclosing their treasures, / they offered Him precious gifts: / pure gold, as to the King of the ages; / frankincense, as to the God of all; / and myrrh to Him Who is immortal, as to one three days dead. / Come, all ye nations, let us worship Him Who hath been born, // that He may save our souls!	<b>Лик: Стихи́ра:</b> Го́споду Иису́су ро́ждшусѧ в Вифле́еме Иуде́йстем, / от востокъ прише́дше, волсви́ / поклони́шасѧ Бо́гу вочелове́чшусѧ / и, сокрови́ща своѧ усер́дно отвѣрзше, / да́ры честны́я приноша́ху: / искуше́но зла́то, я́ко Царю́ веко́в; / и лива́н, я́ко Бо́гу всех; / я́ко тридне́вному же мертвецю́, сми́рну Безсме́ртному. / Всеи́зъицы, прииди́те, поклони́мсѧ ро́ждшемуся // спасти́ ду́ши на́ша.
<b>Tone 4:</b>	<b>Глас 4:</b>
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Tone 4:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, O Jerusalem! / Hold festival, all ye who love Sion! / Today the ancient bonds of Adam's condemnation have been loosed! / Paradise hath been opened unto us! / The serpent hath been destroyed! / He who deceived our first mother of old / hath now seen a woman become the Mother of the Creator! / O the depths of the richness, wisdom and understanding of God! / The vessel of sin which brought death upon all flesh / hath become the beginning of salvation for the whole world / because of the Theotokos! / For the most perfect God hath been born of her as a babe, / and He sealeth her virginity by His nativity. / And loosing the bonds of sin by His swaddling-bands, / He healeth Eve's pangs of labor through His becoming an infant! / Let all creation then join chorus and leap up, / for Christ	<b>Глас 4:</b> <b>Лик:</b> Весели́ся, Иерусали́ме, / торжествуйте, вси, любя́щии Си́она: / днесь вре́менный разреши́ся соу́з осужде́ния Ада́мова. / Рай нам отвѣрзесѧ. / Змий упраздни́ся, / ю́же бо прельсти́ пѣрвее, / ны́не узре́ Содѣтелеву́ бѣвшу́ Ма́терь. / О, глубли́на богáтства, и премудрости, и рáзума Бо́жия! / Я́же исхода́таивши́ смерть все́и плоти́, грехо́вный сосу́д / спасѣ́ния нача́ло бысть ми́ру всему́ Богороди́цы ра́ди. / Младене́ц бо ражда́ется из Неѧ, Всесоверше́нный Бог, / и Рожде́ством де́вство печáтствует, / плени́цы грехо́вныя разреша́яй пелена́ми, / и младенства́ ра́ди Ёвины́ врачу́ет я́же в печáлех боле́зни; / да ликовствуйет у́бо вся тварь и да игра́ет, // обнови́ти бо ю́ прииде́ Христосъ и спасти́

hath come to restore it // and to save our souls.	ду́ши на́ша.
<b>♪ Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>♪ Choir:</b> Thou madest Thine abode within a cave, O Christ God. / The manger received Thee, / and shepherds and magi offered Thee homage. / Then was the preaching of the prophets fulfilled, / and the angelic hosts marveled, crying out and saying: / Glory to Thy condescension, // O Thou Who alone lovest mankind!	<b>Лик:</b> В верте́п всели́лся еси́, Христе́ Бо́же, / я́сли Тя восприя́ша, / па́стырие же и волсви́ поклонѣ́шася. / Тогда́ у́бо проро́ческая испо́лнися проро́вѣдь, / и А́нгельския́ си́лы дивля́хуся, вопи́юще и глаго́люще: // сла́ва схожде́нию Твоему́, Еди́не Человеколю́бче.
<b>Prayer of St. Simeon the God-receiver</b>	<b>Молитва свя́таго Симео́на Богоприимца́.</b>
<b>Reader:</b> Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	<b>Чтец:</b> Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, / по глаго́лу Твоему́ с ми́ром; / я́ко видеста́ очи мои́ спасе́ние Твое́, / е́же еси́ угото́вал пред ли́цем всех люде́й, / свет во открове́ние язы́ков, / и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	<b>Чтец:</b> Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѣи́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѣ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
<b>♪ Choir: Amen.</b>	<b>Лик: Ами́нь.</b>
<b>At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4:</b>	<b>На благословении́ хлебов, тропарь, глас 4:</b>



<p>♪ <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee. <b>Thrice</b></p>	<p><b>Лик:</b> Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе. <b>(Трижды)</b></p>
<p>Meanwhile the deacon censens the litya table on all sides. Then the server puts the censer away.</p>	
	<p><b>Благословение хлебов:</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон</b> Господу помолимся.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй.</p>
<p><b>Priest:</b> O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves <b>(he crosses the four with one)</b> and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Господи Иисусе Христе, Боже наш, благословивый пять хлебов и пять тысяч насытивый, Сам благослови и хлебы сия, пшеницу, вино и елей, и умножи сия во граде сем, и во всем мире твоём, и вкушающие от них верныя освяти. Яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>Servers take the tray to preparation table in the altar, then remove litya table. Server cuts up bread for the people, dipping each piece into the wine. (The oil and grain are put to one side.) Priest takes the blessing-cross and waits on the solea, facing east.</p>	
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen. Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. <b>(thrice)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Аминь. Буди имя Господне благословено от ныне и до века. <b>(трижды)</b></p>
<p>♪ <b>Psalm 33 (part)</b> I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.</p>	<p><b>Стихи из псалма 33</b> Благословлю Господа на всякое время, вину хвалы Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кратцыи и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и.</p>

<p>The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p>Ополчѣтся Ангел Господень ѡкрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь. Бойтеся Господа, вси святїи Его, яко несть лишѣния боящимся Его. Богатїи обнищаша и взалкаша, взыскающїи же Господа не лишатся всякаго блага.</p>
<p><b>Priest:</b> The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Благословѣние Господне на вас, Того благодатию и человеколюбіем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p><b>MATINS</b></p>	<p><b>УТРЕНЯ</b></p>
<p>All lights out; candle stand candles extinguished.</p>	<p>В храме гасится весь свет; тушатся свечи.</p>
<p>Six Psalms</p>	<p>Шестопсалмие</p>
<p>We listen in silence and compunction.</p>	<p>Слушаем молча со вниманием.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)</p>	<p><b>Чтец:</b> Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды, каждый раз с крестным знаменем и поясным поклоном)</p>
<p>O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)</p>	<p>Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)</p>
<p><b>Psalm 3</b></p> <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.</p> <p>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p><b>Псалом 3</b></p> <p>Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Глазом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующыя ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.</p> <p>Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя.</p>
<p><b>Psalm 37</b></p> <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are</p>	<p><b>Псалом 37</b></p> <p>Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мене.</p>

<p>fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p> <p>Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p>	<p>Яко стрѣлы Твоя унзѡша во мене, и утвердил еси на мене руку Твою. Нестъ исцелѣния в плѡти моеѣ от лица гнѣва Твоего, несть мира в костѣх моих от лица грех моих. Яко беззаконія моя превзыдѡша главѹ мою, яко брѣмя тяжкое отяготѣша на мене. Возсмердѣша и согниша раны моя от лица безумія моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сѣтуя хождѣх. Яко лядвия моя напѡлнишася поруганій, и несть исцелѣния в плѡти моеѣ. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыханія сѣрдца моего. Господи, пред Тобою все желаніе мое и въздыханіе мое от Тебѣ не утайся. Сѣрдце мое смятѣся, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и стѣша, и ближнии мой отдалече менѣ стѣша и нуждахуся ищущи дѹшу мою, и ищущи злая мне глаголаху сѹетная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слѣшах и яко нем не отверзая уст своих. И бых яко человек не слѣшай и не имѣй во устѣх своих обличѣнія. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Бѡже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мой: и внегда подвижатися ногѣм моѣм, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болѣзнь моя предо мною есть вѣну. Яко беззаконіе мое аз возвещу и попекуся о гресѣ моѣм. Врази же мой живѹт и укрепішася пѣче менѣ, и умножишася ненавидящии мя без правды. Воздающии ми злая възблагая оболгѣху мя, занѣ гонях благостыню. Не остави менѣ, Господи Бѡже мой, не отступи от менѣ. Вонми в поможь мою, Господи спасѣнія моего.</p> <p>Не остави менѣ, Господи Бѡже мой, не отступи от менѣ. Вонми в поможь мою, Господи спасѣнія моего.</p>
<p><b>Psalm 62</b></p> <p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power</p>	<p><b>Псалом 62</b></p> <p>Бѡже, Бѡже мой, к Тебѣ ѹтреннюю, возжада Тебѣ душа моя, коль множицею Тебѣ плоть моя, в земли пѹсте и непроходне, и безводне. Тако во святѣм явихся Тебѣ, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя</p>

<p>and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>пáче живóт, устнé моé похвалíte Тя. Тáко благословлю Тя в животé моём, о íмени Твоём воздежу́ рúце моé. Яко от тúка и мáсти да испóлнится душá моá, и устнáма рáдости восхвáлят Тя устá моá. Áще поминáх Тя на постéли моéй, на úтренних поучáхся в Тя. Яко был есí Помóщник моé, и в крóве крилú Твоéю возрадуюся. Прильпé душá моá по Тебé, менé же прýт десн́ица Твоá. Тíи же всúе искáша дúшу мою́, внидут в преиспóдня земл́и, предадýтся в рúки ору́жия, чáсти л́исовом бóдут. Царь же возвесел́ится о Бóзе, похвал́ится всяк кленýйся Им, я́ко заград́ишася устá глагóлющих неспрáведная.</p> <p>На úтренних поучáхся в Тя. Я́ко был есí Помóщник моé, и в крóве крилú Твоéю возрадуюся. Прильпé душá моá по Тебé, менé же прýт десн́ица Твоá.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и пр́сно и во вéки векóв. Амíнь.</b></p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>(thrice)</b></p>	<p>Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа. Слáва Тебé Бóже. <b>(трижды)</b></p>
<p>Lord, have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p>Гóсподи, помíлуй. <b>(трижды)</b></p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и пр́сно и во вéки векóв. Амíнь.</b></p>
<p><b>Psalm 87</b></p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried</p>	<p><b>Псалом 87</b></p> <p>Гóсподи Бóже спасéния моего́, во дни воззва́х, и в нощ́и пред Тобóю. Да внидет пред Тя молítва моá: приклон́и úхо Твоé к молéнию моему́, я́ко испóлнися зол душá моá, и живóт моé аду прибли́жися. Привменéн бых с низходя́щими в ров, бых я́ко человек без пóмоши, в мёртвых свобóдь, я́ко я́звеннии спя́щии во грóбе, íхже не помянúл есí ктому́, и тíи от рукí Твоеá отринóвени бýша. Полож́иша мя в рóве преиспóднем, в тёмных и сéни смёртней. На мне утверд́ися я́рость Твоá, и вся вóлны Твоá навéл есí на мя. Уда́лил есí знáемых моéих от менé, полож́иша мя мёрзость себé: прéдан бых и не исхожда́х. Óчи моé изнемогóсте от нищет́ы, воззва́х к Тебé, Гóсподи, весь день, воздéх к Тебé рúце моé. Едá мёртвыми</p>

<p>unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.</p>	<p>твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрещи душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мене преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутisha мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.</p> <p>Господи Бѣже спасения моего, во дни возвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему.</p>
<p><b>Psalm 102</b></p> <p>Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the</p>	<p><b>Псалом 102</b></p> <p>Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Твори милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Сказа пути Своя Моисею, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят восточы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедрит Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть</p>

<p>Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.</p>	<p>есмы. Человѣк, яко трава́ днѣе егѡ, яко цвет сѣльный, тако оцветѣт, яко дух прѡйде в нем, и не бѣдет, и не познаѣет ктому́ мѣста своего́. Милость же Господня от вѣка и до вѣка на боящихся Егѡ, и правда Егѡ на сынѣх сынѡв, хранящих завет Егѡ, и помнящих заповѣди Егѡ творити я. Господь на Небесѣх уготова Престѡл Свой, и Царство Егѡ всѣми обладаѣет. Благословите Господа вси Ангели Егѡ, сильнии крѣпостию, творящии слово Егѡ, услышати глас словѣс Егѡ. Благословите Господа вся Силы Егѡ, слугѣ Егѡ, творящии волю Егѡ. Благословите Господа вся дела Егѡ, на всяком мѣсте владычества Егѡ, благослові, душе́ моя, Господа.</p> <p>На всяком мѣсте владычества Егѡ, благослові, душе́ моя, Господа.</p>
<p><b>Psalm 142</b></p> <p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies.</p>	<p><b>Псалом 142</b></p> <p>Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятѣся сердце мое. Помянух дни древняя, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа́ моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведѣши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.</p>

And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	
Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (twice)	Услыши мя, Господи, в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)
Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice, with the sign of the Cross and a bow each time)	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды, каждый раз с крестным знаменем и поклоном)
Relight extinguished candles.	Зажигаем погашенные свечи.
Great Litany	Великая ектения
<b>Deacon:</b> In peace let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Миром Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О мѣре всего мѣра, благостояннии святыхъ Божиихъ церквей и соединѣнии всех, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Божиимъ входящихъ в оны, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О Великомъ Господѣ и отцѣ нашемъ, Святѣйшемъ Патриархѣ Кириллѣ, и о господѣ нашемъ Высокопреосвященнейшемъ Митрополитѣ Иларионѣ, Первоиерархѣ Русския Зарубѣжныя Церкви, и о Господѣ нашемъ Преосвященнейшемъ Архиепископѣ Петрѣ, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ диаконствѣ, о всемъ причтѣ и людѣхъ, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣхъ и воинствѣ ея, о Богохранимѣй странѣ Россійстей и о православныхъ людѣхъ ея во отѣчествии и разсѣянии сущихъ, и о спасѣнии ихъ, Господу помолимся.

<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О ёже избáвити лю́ди Сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О гра́де сем, вся́ком гра́де, странé и ве́рою живу́щих в нѣх, Гóсподу помóлимся.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О бла́горастворéнии возду́хов, о избы́лии пло́дов земных и вре́менех ми́рных, Гóсподу помóлимся.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О пла́вающих, путеше́ствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и ну́жды, Гóсподу помóлимся.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>♪ Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Гóсподи.
<b>Priest:</b> For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
<b>♪ Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>All lights on.</b>	<b>Зажигаем свет.</b>
<b>God is the Lord, in the tone of the troparion:</b>	<b>Бог Господь, по гласу тропаря:</b>
<b>Deacon:</b> In the 4 <sup>th</sup> Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Диакон:</b> Бог Господь и явѣся нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.



<b>Deacon:</b> O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Диакон: Стих 1:</b> Исповѣдайтесь Гóсподеви, яко Благ, яко в век мѣлость Егó.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Госпóдь и явѣся нам, / Благословѣн Грядѣй во Ымя Госпóдне.
<b>Deacon:</b> Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	<b>Диакон: Стих 2:</b> Обышѣдше обыдоша мя и ѡименем Госпóдним противляхся им.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Госпóдь и явѣся нам, / Благословѣн Грядѣй во Ымя Госпóдне.
<b>Deacon:</b> I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	<b>Диакон: Стих 3:</b> Не умрú, но жив бúду и повѣм делá Госпóдня.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Госпóдь и явѣся нам, / Благословѣн Грядѣй во Ымя Госпóдне.
<b>Deacon:</b> The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	<b>Диакон: Стих 4:</b> Кáмень, Егóже небрегóша зѣждущии, Сей бысть во главú угла, от Гóспода бысть Сей и есть дѣвен во очесѣх нáших.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Госпóдь и явѣся нам, / Благословѣн Грядѣй во Ымя Госпóдне.
<b>The troparion of the feast, 3x:</b>	<b>тропарь трижды:</b>
<b>Troparion, Tone 4:</b> <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee. (Twice)	<b>Тропарь праздника, глас 4:</b> <b>Лик:</b> Рождество Твое, Христѣ Бóже наш, / возсия мѣрови свет рáзума, / в нем бо звездам служáщи / звездою учахуся / Тебѣ клáняться, Сóлнцу Прáвды, / и Тебѣ вѣдети с высотѣ востóка. // Гóсподи, слава Тебѣ. (Двáжды)
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху. И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 4:</b> <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 4:</b> <b>Лик:</b> Рождество Твое, Христѣ Бóже наш, / возсия мѣрови свет рáзума, / в нем бо звездам служáщи / звездою учахуся / Тебѣ клáняться, Сóлнцу Прáвды, / и Тебѣ вѣдети с высотѣ востóка. // Гóсподи, слава Тебѣ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and	<b>Лик:</b> Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

to the Holy Spirit.	
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>Kathisma</b>	<b>Кафизмы: 2 и 3</b>
<b>The first portion of the Kathisma is read</b>	<b>Читается кафисма.</b>
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. (трижды) Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
<b>Reader:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<b>The Kathisma is read.</b>	<b>Читается кафисма.</b>
<b>Reader:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Lord, have mercy. (thrice. But this is not read the final time.)	Го́споди, поми́луй. (трижды. Но это не читается после последнего чтения)
<b>Little Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Иерей:</b> Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Го́споди.
<b>Priest:</b> For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>The sessional hymns are read, from the Oktoechos.</b>	<b>Читаем седальны из октоиха.</b>
<b>Sessional Hymns, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> For our sake Thou wast laid in a manger of dumb beasts, / O long-suffering Savior, / having become a babe of Thine own will; / and the shepherds hymned Thee with the angels, crying aloud: / "Glory and praise to Christ our God, // Who hath been born on earth and deified	<b>Седален праздника, глас 1:</b> <b>Лик:</b> Во я́слех нас ра́ди безсловесных положи́лся еси́, / Долготерпели́ве Спа́се, младе́нствовав во́лею; / па́стырие же Тя воспéша со А́нгелы, зову́ще: / сла́ва и хвала́ на земли́ рожде́нному / и обожившему земноро́дных существо́ // Христу́ Бо́гу

the nature of mortals!"	на́шему.
<b>Reader:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, <b>♪ Choir:</b> both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, <b>Лик:</b> и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Here candles are passed out to all clergy and people, in time for the Magnification. Holy doors are opened and the lights are turned up. Priest dons phelonion.	
<b>Tone 3:</b> <b>♪ Choir:</b> O Theotokos, thou didst bear in thy womb, in the flesh, / the one and unconfused Godhead of the Trinity, / the preeternal and unapproachable One, / Who is equally everlasting / with the invisible Father. / Thy grace hath shone forth in the world, O most hymned one. / Wherefore, we cry out unceasingly: // Rejoice, O pure Virgin Mother!	<b>Седален праздника, глас 3:</b> <b>Лик:</b> Превѣчнаго и Непостижи́мага, / Соприсносу́щнаго Невидимому́ Отцу́, / во утробѣ плѣтски носѣла еси́, Богородице, / еди́но и неслия́нное Трои́цы Божество́. / Проси́я благода́ть Твоя́ в ми́ре, Всепѣтая. / Те́мже непреста́нно вопи́ем: // ра́дуйся, Чи́стая Де́во Ма́ти.
<b>Polyeleos (select verses)</b>	<b>Полиелей.</b>
<b>♪Choir:</b> Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia, alleluia, alleluia.	<b>Лик:</b> Хвалі́те і́мя Госпо́дне, хвалі́те, раба́ Госпо́да. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia, alleluia, alleluia.	Благословѣ́н Госпо́дь от Сио́на, живы́й во Иерусали́ме. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever. Alleluia, alleluia, alleluia.	Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко благ, я́ко в век ми́лость Его́. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
O give thanks unto the God of heaven, for His mercy endureth forever. Alleluia, alleluia, alleluia.	Испове́дайтесь Бо́гу Небе́сному, я́ко в век ми́лость Его́. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
<b>Censer is prepared; priest goes to the centre Icon.</b>	
<b>Magnification</b> <b>Clergy:</b> We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary. <b>Priest censens around the church.</b>	<b>Величание</b> <b>Духове́нство:</b> Велича́ем Тя, / Живода́вче Христе́, / нас ра́ди ны́не плѣтию ро́ждшагося // от Безневѣстны́я и Пречи́стыя Де́вы Мари́и.
<b>♪Choir:</b> We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.  Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in	<b>Лик:</b> Велича́ем Тя, / Живода́вче Христе́, / нас ра́ди ны́не плѣтию ро́ждшагося // от Безневѣстны́я и Пречи́стыя Де́вы Мари́и.  Воскли́кните Го́сподеви вся землѣ́. / По́йте же і́мени Его́. Даді́те сла́ву хвалѣ́

<p>praise of Him.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (Twice)</p>	<p>Его.</p> <p>Величаём Тя, / Живо́давче Христе́, / нас ра́ди ны́не плоти́ю ро́ждшагося // от Безневе́стных и Пречи́стых Де́вы Мари́и.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Величаём Тя, / Живо́давче Христе́, / нас ра́ди ны́не плоти́ю ро́ждшагося // от Безневе́стных и Пречи́стых Де́вы Мари́и.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (Дважды)</p>
<p><b>Priest, centre:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (1)</p> <p>We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p><b>Server puts the censer away.</b></p>	<p><b>Духове́нство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (1)</p> <p>Величаём Тя, / Живо́давче Христе́, / нас ра́ди ны́не плоти́ю ро́ждшагося // от Безневе́стных и Пречи́стых Де́вы Мари́и.</p>
<p><b>Little Litany</b></p>	<p><b>Ектения малая</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>Иерей:</b> Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p><b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Тебе́, Го́споди.</p>
<p><b>Priest:</b> For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Я́ко благослови́ся и́мя Твое́ и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Ами́нь.</p>
<p><b>After the Polyeleos, the sessional hymn.</b></p>	<p><b>По полиелеи седален,</b></p>

<p><b>Sessional Hymn: [Troparion] Tone 4:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Come, ye faithful, let us behold where Christ was born, / and let us follow whither the star goeth with the magi, the kings of the East. / There the angels unceasingly hymn, / and the shepherds play a fitting song on the pipes, singing: / Glory in the highest to Him / Who hath been born of the Virgin Theotokos // in a cave in Bethlehem of Judea!</p>	<p><b>Седален, глас 4:</b></p> <p><b>Лик:</b> Приидіте, відим, вёрнии, где родіся Христос, / послѣдуем прѣчее, а́може йдет звезда с волхвы, востѣчными царі; / Егѣже Ангели поѣт непрестанно тамо, / па́стырие свиряют песнь досто́йную, / сла́ва в Вѣ́шних, глаго́люще, / днесь в верте́пе Ро́ждшемуся от Дѣ́вы и Богоро́дицы// в Вифле́еме Иуде́йстем.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Сла́ва Отцѣ́ и Сѣ́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Come, ye faithful, let us behold where Christ was born, / and let us follow whither the star goeth with the magi, the kings of the East. / There the angels unceasingly hymn, / and the shepherds play a fitting song on the pipes, singing: / Glory in the highest to Him / Who hath been born of the Virgin Theotokos // in a cave in Bethlehem of Judea!</p>	<p><b>Лик:</b> Приидіте, відим, вёрнии, где родіся Христос, / послѣдуем прѣчее, а́може йдет звезда с волхвы, востѣчными царі; / Егѣже Ангели поѣт непрестанно тамо, / па́стырие свиряют песнь досто́йную, / сла́ва в Вѣ́шних, глаго́люще, / днесь в верте́пе Ро́ждшемуся от Дѣ́вы и Богоро́дицы// в Вифле́еме Иуде́йстем.</p>
<p><b>Servers light their processional tapers</b></p>	
<p><b>Hymn of Degrees, first antiphon of Tone 4:</b></p>	<p><b>Таже степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b></p>
<p>♪ <b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p>	<p><b>Лик:</b> От юности моея / мнози борют мя страсти, / но Сам мя заступі, / и спасі, Спа́се мой.</p>
<p>Ye haters of Sion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p>	<p>Ненавѣдящии Сиѣна, / посрамі́теся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м / бу́дете изсо́хше.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцѣ́́ и Сѣ́ну́ и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно́́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живі́тся, / и чистото́ю возвыша́ется, / светле́ется Трѣ́ическим Еди́нством священнота́йне.</p>
<p><b>Deacon/priest stands in the holy doors, facing west, flanked by the servers with their tapers.</b></p>	
<p><b>Prokimenon and Gospel reading</b></p>	<p><b>Прокимен и чтение Евангелия</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend. Wisdom. Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Во́нмем. Премѣ́дрость. Во́нмем.</p>
<p><b>Deacon:</b> The prokimenon in the 4th tone. From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent.</p>	<p><b>Диакон:</b> Проки́мен, глас 4й. Из чре́ва прѣ́жде денни́цы роди́х Тя, / кля́тся Го́сподь и не раска́ется.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent.</p>	<p><b>Лик:</b> Из чре́ва прѣ́жде денни́цы роди́х Тя, / кля́тся Го́сподь и не раска́ется.</p>

<b>Deacon: Stichos:</b> The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.	<b>Диакон: Стих:</b> Рече Господь Господеви моему: седи одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ног Твоих.
<b>Choir:</b> From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent.	<b>Лик:</b> Из чрева прежде денницы роди́х Тя,/ кля́тся Господь и не раска́ется.
<b>Deacon:</b> From the womb before the morning-star have I begotten Thee. /	<b>Диакон:</b> Из чрева прежде денницы роди́х Тя.
<b>Choir:</b> The Lord hath sworn and will not repent.	<b>Лик:</b> Кля́тся Господь и не раска́ется.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Priest:</b> For holy art Thou, O our God, and Thou restand in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Яко свят еси́, Бо́же наш, и во святы́х почи́аеши, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Deacon:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Диакон:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	<b>Диакон: Стих:</b> Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утвер́жении́ си́лы Его́.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> Let every breath.	<b>Диакон:</b> Всякое дыха́ние
<b>Choir:</b> Praise the Lord.	<b>Лик:</b> Да хва́лит Го́спода.
<b>Deacon:</b> And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	<b>Диакон:</b> И о сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода Бо́га мо́лим.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Priest:</b> Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Премудро́сть, прѣсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И ду́хови твоему́.
<b>Deacon:</b> The reading is from the holy Gospel according to Matthew.	<b>Диакон:</b> От Матфея Свята́го Ева́нгелия чтѣние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Господи, сла́ва Тебе́.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Иерей:</b> Во́ннем.
<b>The matins Gospel is read. (Matins Gospel)</b> Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to	<b>Читается утреннее Евангелие. Мф., зач.2)</b> <b>Иерей:</b> Иисус Христо́во Рожде́ство си́це бе: обруче́нной у́бо бы́вши Ма́тери Его́ Мари́и Ио́сифови, прѣжде да́же не снѣтися ѿма, обре́тесе иму́щи во чре́ве от Ду́ха Свя́та. Ио́сиф же, муж Ея́, пра́веден сый и, не хотя́

<p>make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she will bring forth a Son, and you shall call His name JESUS, for He will save His people from their sins. So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel, which is translated, “God with us.” Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name JESUS.</p>	<p>Ея обличіти, восхотé тай пустіти Ю. Сія же ему́ поміслившу, се Ангел Господень во сне явіся ему́, глаголя: Йо́сифе, сыне Давідов, не убойся прияти Мари́ам, жены́ твоея: рождшее бо ся в Ней от Ду́ха есть Свя́та. Родіт же Сы́на, и наречеши́ имя́ Ему́ Иису́с. Той бо спасе́т лю́ди Сво́я от грех их. Сіе же все бысть, да сбúдется рече́нное от Го́спода проро́ком, глаголющим: Се́ Де́ва во чре́ве при́мет и родіт Сы́на, и нареку́т имя́ Ему́ Емману́ил, е́же есть сказа́емо, с на́ми Бог. Воста́в же Йо́сиф от сна, сотвори́, я́коже повеле́ ему́ Ангел Господень, и при́ят Жену́ свою́ . И не зная́ше Ея́, до́ндеже роди́ Сы́на Своего́ пёрвенца, и нарече́ имя́ Ему́ Иису́с.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>“Having beheld the Resurrection” is omitted. Priest replaces the Gospel on the holy table, except on a Sunday. Servers stow their tapers.</p>	
<p><b>Psalm 50</b></p> <p><b>Reader:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-</p>	<p><b>Псалом 50</b></p> <p><b>Чтец:</b> Помілуй мя, Бо́же, по вели́цей мілости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти беззако́ние мое́. Наипа́че омы́й мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очисти́ мя; я́ко беззако́ние мое́ аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю есть вѣ́ну. Тебе́ Еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шися во словесе́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́ниих зача́т есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвѣ́стная и та́йная премудрости Твое́я явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́щуся; омы́еши мя, и па́че снѣга убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очисти. Сѣрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утро́бе мое́й. Не отвержи́ мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечесті́вии к Тебе́ обратят́ся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой правде́ Твое́й.</p>

<p>guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>Господи, устне мой отвѣрзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси жертвы, дал бых ѹбо: всесожжѣния не благоволиши. Жертва Бѳгу дух сокрушен; сердце сокрушено и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>All things are filled with joy today! // Christ hath been born of the Virgin!</p>	<p><b>Глас 6:</b> Всяческая днесъ радости исполняются, // Христосъ родися от Дѣвы.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>All things are filled with joy today! // Christ hath been born of the Virgin!</p>	<p>Всяческая днесъ радости исполняются, // Христосъ родися от Дѣвы.</p>
<p>Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.</p>	<p>Помилуй мя, Бѳже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.</p>
<p><b>Sticheron, Tone 6:</b></p> <p><b>Choir:</b> Glory to God in the highest, / and on earth peace! / Today Bethlehem receiveth Him Who is ever seated with the Father. / Today the angels glorify as God the Babe Who was born. / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will among men!</p>	<p><b>Стихира праздника, глас 6:</b></p> <p><b>Лик:</b> Слава в Вышних Бѳгу, / и на земли мир, / днесъ восприимлет Вифлеѣм сѣдѣщаго присно со Отцем, / днесъ Ангели Младенца, рожденнаго боголепно, славословят: / слава в Вышних Бѳгу, и на земли мир, // в чловецех благоволение.</p>
<p><b>A server brings the tray with the blessed bread, and stands, holding it, on the north side of the nave.</b></p>	
<p><b>Deacon (list of saints varies):</b> Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers</p>	<p><b>Диакон (список святых меняется):</b> Спаси, Бѳже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честныхъ Небесныхъ Сил безплотныхъ, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостол; иже во святыхъ отецъ</p>




and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; <b>(the saint of the temple and of the day)</b> and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.	наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийского, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великого князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена; святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, <b>(и святого имярек, егоже есть храм и егоже есть день)</b> , и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.
<b>♪ Choir:</b> Lord, have mercy. <b>(12 times)</b>	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. <b>(12 раз)</b>
<b>Priest:</b> Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Милостию и щедротами и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.
<b>♪ Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Аминь.
<b>The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.</b>	<b>Хор начинает каноны. Священник и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затем священник помазует прихожан елеем.</b>
	<b>Канона праздника два: первый, со ирмосом на 8. Ирмос по дважды, тропари на 6. Творение Георгиево. Егоже краегранесие: Ты благодать, Владычице слову даждь. Глас 4.</b>
<b>Ode 1</b> <b>♪ Choir: Irmos:</b> Christ is born, give ye glory. / Christ cometh from heaven, meet ye Him. / Christ is on earth, be ye exalted. / O all the earth, sing unto the Lord, / and sing praises in gladness, O ye people, // for He hath been glorified.	<b>Песнь 1.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Христос раждается – славите, / Христос с Небес – срящите. / Христос на земли – возноситеся. / Пойте Го сподеви, вся земля, / и веселием воспойте, людие, // яко прославися.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
That which, though fashioned in the image of God, is become wholly corrupt through transgression, having fallen away from the higher	<b>Тропярь:</b> Истлѣвша преступлѣнием, по Божію образу бывшаго, всего тлѣния суща, / лучшия отпадша Божественныя жизни, //

divine life, hath the wise Creator restored, for He is glorified.	па́ки обновля́ет му́дрый Соде́тель, я́ко просла́вился.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
The Creator, seeing man, whom He had fashioned with His own hands, perishing, descendeth, bowing down the heavens; and, truly incarnate, He taketh upon Himself all man's essence through the pure and divine Virgin, for He is glorified.	<b>Тропа́рь:</b> Ви́дев Зижди́тель ги́блема челове́ка, рука́ми егó же созда́, / приклони́в Небеса́, сходи́т; / Сего́ же от Де́вы Боже́ственныя Чи́стыя // всегó осуществи́ует, вои́стинну вопло́щся, я́ко просла́вился.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Christ God, being the wisdom, Word, Power, Effulgence and Son of the Father, hiding Himself as much from the powers of heaven as from those on earth, hath restored us, becoming man, for He is glorified.	<b>Тропа́рь:</b> Му́дрость, Сло́во и Си́ла, / Сын Сый О́тчий и сия́ние, Христо́с Бог, сил утаи́вся, / ели́ко преми́рных и ели́ко на земли́, / и, вочелове́чя, обнови́л ест нас, // я́ко просла́вился.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Thy sacred womb, which was depicted by the bush which burned without being consumed, manifestly bore the Word and mingled God with a human image, loosing the wretched womb of Eve from the bitter curse of old. Let us glorify Him, O ye mortals!	<b>Тропа́рь:</b> Изнесе́ чре́во свяще́нное Сло́во, я́ве неопáльно живопи́санное купино́ю, / смешена́ зра́ком челове́чим Бо́га, / Ё́вы окаянну́ю утробу́ кля́твы дре́вния разреша́ющее го́рькия, // Егóже, земни́и славим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
To the magi the star manifestly showed Thee forth, the Word Who hath existed before the sun and came to bring an end to sin, and Who in Thy mercy wast wrapped in swaddling bands in the wretched cave. And, rejoicing, they beheld the Lord Himself, a man.	<b>Тропа́рь:</b> Показа́ звезда́ пре́жде со́лнца Сло́во, прише́дшее уста́вити грехи́, / волхво́м я́ве во убо́зем верте́пе, ми́лостиваго Тебе́, пелена́ми повита́, // Егóже, ра́дующеся, ви́дяху Само́го – и Челове́ка, и Го́спода.
<b>Katavasia, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Of old the Master that works wonders saved His people, / making the watery wave of the sea into dry land; / and now of His own will has He been born from a Maiden, / and so He establishes a path for us whereby we may mount to heaven. / We glorify Him who in essence is equal // to the Father and to mortal men.	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Спасе́ лю́ди чудодейству́яй Влады́ка, / мо́крую мо́ря во́лну оземле́нив дре́вле; / во́лею же ро́ждся от Де́вы, / стези́ю прохо́дну Небесе́ полага́ет нам. // Егóже, по Суще́ству́ ра́вна же Отцу́ и челове́ком, сла́вим.
<b>Ode 3</b> <b>Choir: Irmos:</b> To the Son who was begotten of the Father / without change before all ages, / and in the last times was without seed made flesh of the Virgin, / to Christ our God let us cry aloud: /	<b>Песнь 3.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмо́с:</b> Пре́жде век от Отца́ ро́ждённому нетле́нно Сы́ну / и в последня́я от Де́вы / вопло́щенному безсе́менно, /

Thou hast raised up our horn, // holy art Thou, O Lord.	Христу́ Бо́гу возопи́им: / вознесы́й рог наш, // свят еси́, Го́споди.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Adam who, though fashioned of dust, partook of higher inspiration, yet was led to stumble into corruption through a woman's deceit, seeing Christ born of a woman, crieth out: O Lord Who for my sake hast become like me, holy art Thou!	<b>Тропа́рь:</b> Ёже дохнове́ния прича́щая лу́чшаго Ада́м пе́рстный / и к тле́нию попо́лзся же́нскою ле́стною, / Христа́ от Же́ны ви́дя, вопи́ет: // Ёже мене́ ра́ди по мне́ быв, Свят еси́, Го́споди.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
O Lord Christ, Who, mingling with clay, madest Thyself conformable thereto, imparting Thy divine essence by participating in vile flesh, becoming earthly, yet remaining God, and Who hast lifted up our horn: holy art Thou!	<b>Тропа́рь:</b> Сообра́жен брѣ́нному умале́нию раство́рением, Христе́, быв / и прича́тием плоти́ го́ршия, пода́в Божѣ́ственнаго естества́, / зѣ́млен быв, и пребыв Бог, / и возвы́сивый рог наш, // Свят еси́, Го́споди.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
O Bethlehem, thou king of the princes of Judah, be glad! For Christ Who shepherdeth Israel, seated on the shoulders of the cherubim, hath manifestly come forth from thee, and, having lifted up our horn, hath established His reign over all.	<b>Тропа́рь:</b> Вифле́ме, весели́ся, князе́й Иу́довых Сы́й Ца́рь: / Изра́иля бо пасы́й на ра́мех херуви́мских, из тебе́ про́йде Христо́с я́ве // и вознесы́й рог наш над все́ми воца́рися.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Having been vouchsafed to behold the all-rich Offspring of the all-pure Bride, which passeth understanding, the chorus of pipers bowed down in awe-filled homage; and the ranks of incorporeal beings hymn Christ the King, Who became incarnate without seed.	<b>Тропа́рь:</b> Невѣ́сты Пречи́стыя пребога́тое Рожде́ство ви́дети па́че ума́ сподо́бился, / лик свиря́ющих прекло́няшеся стра́нным о́бразом, // чин же пою́щих Безплотных, Ца́ря Христа́, безсе́менно вопло́щагося.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
In His loving-kindness, He Who reigneth over the heights of heaven becometh like us through the unwedded Maiden; the Word Who before was immaterial later took upon Himself the matter of the flesh, that He might draw to Himself the first-created man, who had fallen.	<b>Тропа́рь:</b> Высото́ю ца́рствуяй Небе́с / милосе́рдием соверша́ет о нас из Безневѣ́стных Отракови́цы: / невещѣ́ствен Сы́й прѣ́жде, / но по́слежде Сло́во, оде́беле́вшо плоти́ю, // да па́дшаго к Себе́ привлече́т перво́зданнаго.
<b>Katavasia:</b> <b>♪ Choir:</b> Graciously accept, O Benefactor, the praises of Thy servants, / and bring down the spiteful and haughty looks of the enemy. / O blessed Lord who seest all, / raise us up far above sin, / and establish Thy singers firm and unshaken	<b>КАТАВА́СИЯ:</b> <b>Лик:</b> При́зри на пѣ́ния рабо́в, Благоде́телю, / врага́ сми́ряя вознесе́нную горды́ню, / нося́й же, Всеви́дче, греха́ превѣ́шше, / непоколе́блемо утвержде́нныя, Бла́же, певцы́ // основа́нием ве́ры.

// upon the foundation of the faith.	
<b>Little Litany</b>	<b>Ектенія малая</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, міром Го́споду помóлимся.
♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Иерей:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею благода́тию.
♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенну́ю, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
♪ <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Го́споди.
<b>Priest:</b> For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.
♪ <b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Нупакое, Tone 8:</b> The sky hath brought the firstfruits of the gentiles to Thee Who liest in the manger as a babe, / O Thou Who by the star summoned the magi, / who were amazed to behold neither sceptres nor thrones, but the uttermost poverty. / For what is more lowly than a cave; what is more humble than swaddling-clothes? / Yet therein the plentitude of Thy divinity shone forth. // O Lord, glory be to Thee!	<b>Ипакои, глас 8:</b> Начáток язýков Не́бо Тебе́ принесé, лежа́щему Младенцу́ во я́слех, / звездо́ю волхвы́ призва́вий, я́же и ужаса́ше / не ски́птры и престóли, но послéдняя нищета́: / что́ бо хýждше верте́па? / Что́ же смиренше́е пелéн? / В нѣхже просия́ Божества́ Твоего́ богáтство. // Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Ode 4</b> ♪ <b>Choir: Irmos:</b> Rod of the root of Jesse, / and flower that blossomed from his stem, O Christ, / Thou hast sprung from the Virgin. / From the Mountain overshadowed by the forest Thou hast come, / made flesh from her that knew not wedlock, / O God who art not formed from matter. // Glory to Thy power, O Lord.	<b>Песнь 4.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмо́с:</b> Жезл из ко́рене Иессеева / и цвет от него́ , Христé, / от Дéвы прозя́бл еси́, / из горы́ , Хва́льный, приосененны́я ча́щи, / пришéл еси́ , вопло́щся от Неискусомужны́я, / Невещéственный и Бо́же: / сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
From the tribe of Judah Thou hast shone forth, O Christ, the expectation of the nations Whom Jacob foretold of old, and hast come to overthrow the power of Damascus and the plunder of	<b>Тропа́рь:</b> Егóже дре́ влe прорече́ Иа́ков, / язýков ожида́ ние, Христé, от колéна Иу́дова возсия́л еси́ / и си́ лу Дамáскову, Самарийску́ю же коры́ сть пришéл еси́

Samaria, transforming falsehood into godly faith. Glory to Thy power, O Lord!	исповрещи́, / лeсть прeмeнa я в вeру боголeпнy: // слaвa cилe Твoeй, Гoспoди.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слaвa Тeбe, Бoжe нaш, слaвa Тeбe.
Shining forth, a Star out of Jacob, O Master, Thou hast filled with joy the wise watchers of the stars, the followers of the words of Balaam, the soothsayer of old; and Thou hast manifestly received the firstfruits of the nations who have entered in to worship Thee. Glory to Thy power, O Lord!	<b>Тропáрь:</b> Волхвá дрéвлe Вaлaáмa словeсý ученикí, / мýдрыя звездoблюститeли, / рáдoсти испoлнил eсý, / звездá от Иáкoвa, возсияв, Влады́кo, / язýкoв нaчaтoк ввoдímый приял же eсý явe: // слaвa cилe Твoeй, Гoспoди.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слaвa Тeбe, Бoжe нaш, слaвa Тeбe.
Thou hast descended on the womb of the Virgin like rain upon the fleece, O Christ, and like drops of rain falling upon the earth. Ethiopia and Tharsis, the islands of Arabia and Saba, and they who rule all the land of the Medes, have fallen down before Thee, O Savior. Glory to Thy power, O Lord!	<b>Тропáрь:</b> Я́кo нa рунó , вo чрeвo Дeвы шeл eсý дoждь, Христe, / и я́кo кáпли, нa зeмлю кáплющия. / Ефиoпия, и Фaрсис, и Aрaвитстии oстрoви же, / Сaвa, Мидoв всю зeмлю держáщи, припадoшa Тeбe, Спáсe: // слaвa cилe Твoeй, Гoспoди.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слaвa Тeбe, Бoжe нaш, слaвa Тeбe.
Receiving flesh from the Virgin of His own will, the Most High hath issued forth, equal to men, to purge away the venom of the serpent's head, leading all from the sunless gates of hades to life-bearing light, in that He is God.	<b>Тропáрь:</b> Рáвeн прoизыде чeлoвeкoм Вы́шний, / вoлeю плoть прийм oт Дeвы, / яд очистити змиeвы глaвы, / привoдя вся к Свeту живoнoснoму, // Бог Сый, oт врат бeзoлнeчных.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слaвa Oтцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
The nations who of old were overwhelmed by corruption, having escaped the greatest enemy, lift up their hands with hymns of praise, honoring the one Christ as Benefactor, Who hath come to us in His mercy.	<b>Тропáрь:</b> Язýцы, иже дрéвлe тлeю пoгружeни, / пáгубы зeлó врáжия убeжáвшe, / вознoсят рýки с пoхвáльными пeсньми, / eдíнaгo чтýщe Христá, я́кo Блaгодeтeля, // к нaм мí лoстивнo пришeдшaгo.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýнe и прýсно и вo вeки вeкoв. Амíнь.</b>
Having grown forth from the root of Jesse, O Virgin, thou didst transcend the laws of human nature, giving birth to the preëternal Word of the Father, in that He Himself was well pleased to pass through thy sealed womb in His strange abasement.	<b>Тропáрь:</b> Из кóренe изрáстши Иeссeевa, Дeвo, / устáвы прeшлá eсý чeлoвeчeскaгo сущeствá, / Oтчee рoждши Прeвeчнoе Слoвo, / я́кo блaгoвoли́ Сaм запeчaтáнную утрóбу прoити́ // истoщáниeм стрáнным.
<b>Katavasia:</b>  <b>Choir:</b> Of old Habakkuk the Prophet was counted worthy / to behold ineffably the figure and symbol of Christ's birth, / and he foretold in	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Рoдa чeлoвeчa oбнoвлeниe / дрéвлe, пoя, прoрoк Аввaкýм прeдвoзвeщáeт, / вíдeти нeизрeчeннo спoдoбився oбрaз: / млaдýй

song the renewal of mankind. / For a young babe, even the Word, has now come forth / from the Mountain that is the Virgin, // unto the renewal of the peoples.	Младенец бо из горы – Девы изыде // людей во обновлѣние, Слово.
<b>Ode 5</b> <b>♪ Choir: Irmos:</b> As Thou art God of peace and Father of mercies, / Thou hast sent unto us Thine Angel of great counsel, / granting us peace. / So are we guided towards the light of the knowledge of God, / and watching by night we glorify Thee, // O Lover of mankind.	<b>Песнь 5.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Бог сый міра, Отец щедрот, / Великаго Совѣта Твоего Ангела, / мир подавающа, послал еси нам: / тем, Богоразумия к свѣту наставльшеся, / от нощи утренююще, // славословим Тя, Человеколѹбче.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слава Тебѣ, Бѹже наш, слава Тебе.
Submitting to be recorded among Thy servants at the command of Cæsar, Thou hast freed us slaves from the enemy and sin, O Christ; and having abased Thyself for us, Thou hast made our clay divine through Thy union and sharing therein.	<b>Тропарь:</b> В рабѣх кесаревым повелѣнием написати покорься, / и нас, рабы сущия, врага и грѣха свободил еси, Христѣ, / весь же по нам обнищав, // и перстнаго от самаго единѣния и общѣния богосодѣлал еси.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слава Тебѣ, Бѹже наш, слава Тебе.
Behold, the Virgin hath conceived in her womb, as was foretold of old, and hath given birth to God made man, yet remaineth virgin. O sinners who for her sake have been reconciled with God, let us faithful hymn her as the true Theotokos.	<b>Тропарь:</b> Се Дѣва, якоже дрѣвле рече, / во чрѣве приѣмши, родила есть Бѹга вочеловѣчшася и пребывает Дѣва. / Еяже ради примирившеся Бѹгу, грѣшнии, // Богородицу сущую воистинну, вѣрнии, воспойм.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѹ и Сыну и Святѹму Дѹху.</b>
By His coming in the flesh the Master hath again cut down the cruel enmity directed against us, that He might destroy the soul-destroying ruler, uniting the world with the immaterial beings, making the Begetter accessible to creation.	<b>Тропарь:</b> Лютую враждѹ, юже к нам Владыка отсекая паки плотским пришествием, / да держащаго разрушит душетлѣющаго, / мир сочетая с невещественными существы, // положив пристѹпна, Рѹждшаго, твари.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во вѣки вѣков. Амѣнь.</b>
The people who of old were benighted have finally seen the light of the radiance of the Most High; and the Son bringeth the nations to the Father as an inheritance, bestowing ineffable grace where sin once flourished exceedingly.	<b>Тропарь:</b> Людие видеша, дрѣвле омраченнии, по днѣх свет вышния свѣтлости, / языки же Бѹгу наслѣдие Сын приносит, / подая тамо неизреченную благодать, // идеже множайший процветѣ грѣх.
<b>Katavasia:</b> <b>♪ Choir:</b> From the night of deeds of dark delusion we watch vigilantly, / and sing to Thee,	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Из нощи дел омраченныя прѣлести / очищѣние нам, Христѣ, бѹдренно ныне

O Christ, as to our Benefactor. / Come to us and grant us cleansing: / make the path easy for us, // whereby we may ascend and so attain to glory.	совершающим песнь, яко Благодетелю, / прииди, подавая удобну стезю, // по нейже востекаяще, обрящем славу.
<b>Ode 6</b> <b>♪ Choir: Irmos:</b> The sea monster spat forth Jonah as it had received him, / like a babe from the womb: / while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, / came forth from her yet kept her uncorrupt. / For being Himself not subject to decay, // He preserved His Mother free from harm.	<b>Песнь 6.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Из утробы Иону младенца изблева морской зверь, / якова прият, / в Деву же всельшееся Слово / и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну. / Егоже бо не пострада истления, // Родшую сохрани неврежденну.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Christ our God, Whom the Father begat before the morning star, is come forth, incarnate, from the womb. He Who ruleth over the all-pure powers lieth in a manger of dumb beasts and is wrapped in swaddling-bands; and he looseth the knotted bonds of transgressions.	<b>Тропарь:</b> Прииде, воплощься, Христос Бог наш из чрева, / Егоже Отец прежде денницы раждает; / правления же держа пречистых сил, / в яслех скотиях возлежит и пеленами повивается, // разрешает же многоплетенныя пленицы прегрешений.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
A young Child, a Son, is born of the clay of Adam and given to the faithful: He is the Father and Prince of the age to come, and is called the Angel of great Counsel. He is the mighty God Who exerciseth dominion over all creation.	<b>Тропарь:</b> Иону из Адама отроча смешения, родися Сын и верным дадеса, / будущего века Сей есть Отец и Начальник / и нарицается Великаго Совета Ангел. / Сей крепок Бог есть // и держай областию всю тварь.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
God the Word, Who from the beginning was with God, intending to preserve the nature which He Himself shareth with us, now strengtheneth it, which from of old was weak, by another fellowship with it, straightway showing it to be free from the passions.	<b>Тропарь:</b> Иже бе исперва к Богу, Бог Слово / ныне утверждает немоцное древле / видево сохранити, еже по нам существо, // имже Себе вторым общением абие проявля страстей свободное.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
He Who dwelleth in light, and, contrary to His dignity, hath now been well pleased to dwell in a manger, cometh forth for our sake from the loins of Abraham for us who have benightedly fallen into the darkness of transgressions, that, for the salvation of men, He might raise up His children who have fallen low.	<b>Тропарь:</b> Грядет нас ради из Авраамлих чресл / темнопадшия во мраце прегрешений / сыны воздвигнути, долу поникших, / иже во свете обитая и яслех чрез достойние, // ныне благоволи в в человеческое спасение.
<b>Katavasia:</b>	<b>Катавасия:</b>

<p>♪ <b>Choir:</b> Enclosed in the uttermost depths of the sea, / Jonah entreated Thee to come and still the storm. / And I, O Christ, pricked by the dart of the tyrant, / call upon Thee, the Slayer of evil, / beseeching Thee to come quickly // and deliver me from my slothfulness.</p>	<p><b>Лик:</b> Обита́я Ио́на в преиспо́дних морскихъ, / приити́ моля́шеся и бу́рю утоли́ти; / унзе́н же аз муча́щаго стрело́ю, / Христу́ воспева́ю, зол губи́телю, // ско́ро приити́ Тебе́ к мое́й ле́ности.</p>
<p><b>Little Litany</b></p>	<p><b>Ектенія малая</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Иерей:</b> Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>Иерей:</b> Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p><b>Иерей:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Тебе́, Го́споди.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we seng up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Ты бо еси́ Царь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Ами́нь.</p>
<p><b>Kontakion, Tone 3:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак, глас 3:</b></p> <p><b>Лик:</b> Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́ю путешество́уют: // нас бо ра́ди роди́ся Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог.</p>
<p><b>Reader: Ikos:</b> Bethlehem hath opened Eden: O come, Let us see; hidden food have we found; come, let us take possession of the paradise that is within the cave. There hath appeared the unwatered Root, blossoming forth forgiveness; there is discovered the undug Well, out of which David longed to drink of old; there the Virgin hath borne a Child, quenching at once the thirst of Adam and David. Therefore let us hasten to this place where is born a young Child, Who is pre-eternal God.</p>	<p><b>Чтец: Икос:</b> Еде́м Вифле́ем отве́рзе, / прииди́те, ви́дим, пи́щу в та́йне обрето́хом; / прииди́те, при́мем су́щая райская́ внутре́ верте́па: / та́мо яви́ся ко́рень ненапо́ен, / прозяба́я отпу́щение, / та́мо обрете́ся кла́дезь неиско́пан, / из него́ же Дави́д пи́ти дре́вле возжада́ся. / Та́мо Де́ва ро́ждши Младенца́, / жа́жду уста́ви а́бие Ада́мову и Дави́дову. / Сего́ ра́ди к Нему́ иде́м, // где роди́ся Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог.</p>
<p><b>Ode 7</b></p>	<p><b>Песнь 7.</b></p>



<p>♪ <b>Choir: Irmos:</b> Scorning the impious decree, / the Children brought up together in godliness / feared not the threat of fire, / but standing in the midst of the flames, they sang: / O God of our fathers, // blessed art Thou.</p>	<p><b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> О́троцы, благоче́стию совоспита́ни, / злочести́ваго велѣния небре́гше, / о́гненнаго прещѣ́ния не убо́яшася, / но, посреде́ пла́мени стоя́ще, по́яху: // отце́в Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p><b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>The piping shepherds received an awesome vision of light; for the glory of the Lord shone round about them, and an angel cried out: Sing ye, for Christ, the blessed God of your fathers, is born!</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Па́стырие, свиря́юще, ужа́сно светоявле́ние получи́ша: // сла́ва бо Господня́ облиста́ их, и А́нгел, воспойте, – вопия́, – я́ко роди́ся Христос, отце́в Бог благослове́нный.</p>
<p><b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>Suddenly, at the voice of the angel, the armies of heaven cried out: “Glory to God in the highest, and on earth peace, good-will among men! Christ hath shone forth: the blessed God of your fathers!”</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Внеза́пу с сло́вом А́нгеловым Небе́сная во́инства, / сла́ва, – вопия́ху, – Бо́гу в Вы́шних, на землі́ мир, в челове́цах благоволе́ние: // Христос возсия́, отце́в Бог благослове́нный.</p>
<p><b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>“What words are these?” said the shepherds; “Let us go and see what hath taken place, the blessed Christ!” And hastening to Bethlehem, they bowed down in worship with the Theotokos, chanting: “O God of our fathers, blessed art Thou!”</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Глаго́л что сей ? – реко́ша па́стырие, – / прише́дше, уви́дим бы́вшее, Божество́ннаго Христа́. / Вифле́ма же доше́дше, с Ро́ждшею покланя́хуся, воспева́юще: // отце́в Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p><b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>The furnace which had been raised to a sevenfold heat savagely burneth the minions, ...but spareth the youths who were wholly consumed with the fear of God; and the flame crowned them when the Lord freely granted them dew for their piety’s sake.</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Слуги́ у́бо неисто́вно попада́ет, / спаса́ет же всепала́ющая со стра́хом ю́ныя, / седмочи́сленным разжже́нием возвы́шена; // ихже венча́ пла́мень, незави́стно Го́споду пода́юще благоче́стия ра́ди ро́су.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p>O Christ our Helper, using Thine ineffable incarnation as a bulwark of defense, having taken on form, Thou hast put to shame the adversary of men, bearing the richness of Thy deification, in hope of which we had fallen from the heights down into the darkness of the uttermost depths.</p>	<p><b>Тропа́рь:</b> Помо́щниче, Христэ́, челове́ком, / противное гада́ние, воплоще́ние неизглаго́ланное имей, посрами́ еси́; / бога́тство обоже́ния нося́й, вообра́жся ны́не, // Его́же ра́ди упова́нием свы́ше в преиспо́дний приидо́хом мрак.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages.</b></p>	<p><b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>

<b>Amen.</b>	
Omnipotently Thou hast cast down sin, which is exalted in evil without restraint and is incited to a vile frenzy by the perversion of the world; and those whom it formerly attracted Thou savest from its snares today, having become incarnate of Thine own will, O Benefactor.	<b>Тропáрь:</b> Зле неударжа́нно возвыша́емый, / нечестно беся́щийся от развра́щения ми́ра, / низложи́л еси́ всемо́щне грех, / я́же привлече́ пре́жде, днесъ же от се́тей спаса́еши, // вопло́тся во́лею, Благоде́телю.
<b>Katavasia:</b> <b>Choir:</b> Caught and held fast by love for the King of all, / the Children despised the impious threats / of the tyrant in his boundless fury; / and as the terrible fire withdrew before them, they said to the Master, // “Unto all ages blessed art Thou.”	<b>Катавасия:</b> <b>Лик:</b> Всецаря́ любóвию уловле́ннии, óтроцы / укори́ша безчи́сленно яря́щая мучи́теля злобо́жное языковре́дие, / ймже повину́ся огонь мно́гий, / Влады́це глаго́лющим: // во ве́ки благослове́н еси́.
<b>Censer is prepared.</b>	
<b>Ode 8</b> <b>Choir: Irmos:</b> The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature. / For it burnt not the Children whom it had received, / even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin’s womb / into which it had descended. / Therefore in praise let us sing: / Let the whole creation bless the Lord // and exalt Him above all for ever.	<b>Песнь 8.</b> <b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмо́с:</b> Чу́да преесте́ственного / росода́тельнаяобрази́ пещь о́браз: / не бо, я́же прия́т, пали́т ю́ныя, / я́ко ниже́ огонь Божества́ Де́вы, / в Ню́же вни́де утробу́. / Тем воспева́юще, воспоём: / да благослови́т тварь вся Го́спода // и превозно́сит во вся ве́ки.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
The daughter of Babylon carrieth off the captive children of David from Sion to herself; but now she sendeth her own children, the magi bearing gifts, to the God-pleasing daughter of David, who prayeth. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!	<b>Тропáрь:</b> Влече́т Вавило́ня дщи óтроки плене́нныя Дави́довы от Си́она к себе́, / дароно́сцы же слет волхвы́ де́ти, / Дави́дове Богоприя́тней дще́ри моля́щихся. / Тем, воспева́юще, воспоём: // да благослови́т тварь вся Го́спода и превозно́сит во вся ве́ки.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
The harps refused to play their sad songs, for the children of Sion would not sing in a strange land; but Christ, shining forth in Bethlehem, destroyeth all the falsehood of Babylon and her musical instruments. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!	<b>Тропáрь:</b> Орга́ны уклони́ша плачевны́я пе́сни, / не поя́ху бо в земли́ чужде́й óтроцы Си́ононы, / вавило́нскую же разреша́ет лесь всю и мусики́йския соста́вы, / в Вифле́еме возсия́в, Христо́с. / Тем, воспева́юще, воспоём: // да благослови́т тварь вся Го́спода и превозно́сит во вся ве́ки.
<b>Reader: Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Чтец: Припев:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Babylon received the plunder of the kingdom of	<b>Тропáрь:</b> Коры́сти Вавило́н ца́рства Си́оня и

<p>Sion and its captive riches; but Christ draweth its treasures to His Sion, guiding the star-watching kings by a star. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>плёнённое богатство прїят, / сокровища же Христос в Сион сего, / и царї звездою наставляя, звездоблюстителї влечёт. / Тем, воспевающе, воспойм: // да благословїт тварь вся Господа и превозносїт во вся вѣки.</p>
<p><b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b></p>	<p><b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.</b></p>
<p>Having escaped the destruction resulting from man's being deceived into becoming divine, like the youths all creation with trembling unceasingly hymneth the Word Who hath abased Himself, and with fear it offereth meager praise, in that it is corrupt, even though it hath endured such with wisdom.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Пагубы убежавши, / еже обожїтїся прелестїю, непрестанно поёт излиявшагося Слова / юношески вся с трепетом тварь, / неславно хвалу, боящїся, приносїт, тленна сущї, // аще и мудре терпяше.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нѣне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь.</b></p>
<p>Thou comest, O Restoration of the nations, to bring lost human nature back from the hills of the wilderness to the pasture rife with flowers, that Thou mightest put down the violent power of the slayer of men, having, in Thy forethought, become God as well as man.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Грядѣши, заблуждшее на пажить обращая цветотворную / из пустынных холмов язїков востанїе, человѣческое естество, / силу нужную човекоубїйцы угасїти, // муж же явївся и Бог промыслѣнием.</p>
<p><b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages. <b>Katavasia:</b> <b>Choir:</b> The Children of the old covenant / who walked in the fire, yet were not burnt, / Prefigured the womb of the Maiden that remained sealed, / when she gave birth in fashion past nature. / It was the same grace of God that brought both these wonders to pass // in a miracle and rouses the people to sing in praise.</p>	<p><b>Лик:</b> Хвалим, благословим, покланяемся Господевї, // поюще и превозносяще во вся веки. <b>Катавасїя:</b> <b>Лик:</b> Утробу неопальну образуют Отроковицы / иже в Вѣтсем опалѣемїи юноши, / преестественно раждающую запечатленну. / Обоѣ же, содевающе чудодѣйство едино, // люди к пенїю возставляет благодать.</p>
<p><b>Deacon (Priest):</b> The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.</p>	<p><b>Дїакон:</b> Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воїнств, Дѣву Пречїстую, Богородицу.</p>
<p><b>The bells are rung.</b> <b>Deacon censes north of iconostasis, icon of the feast, on solea the people, then censes around the nave, and returns to the altar. The phelonion is removed.</b></p>	
<p><b>Choir Refrain:</b> Magnify, O my soul, / her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, // the most pure Virgin Theotokos.</p>	<p><b>Лик:</b> Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воїнств, Дѣву Пречїстую, Богородицу.</p>

<p>♪ <b>Choir: Irmos: Ode 9:</b> A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; / the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, / in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. // Him do we praise and magnify.</p>	<p><b>Первый канон праздника, глас 1:</b> <b>Лик: Ирмос:</b> Таинство странное вижу и преславное: / Небо – вертеп, Престол Херувимский – Деву, / ясли – вместилище, / в нихже возлеже Невместимый – Христос Бог, // Егже, воспевающе, величаем.</p>
	<p><b>Хор поет припевы, чтец читает тропари:</b></p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // the King Who was born in the cave.</p>	<p><b>Припев:</b> Величай, душе моя, / в вертепе рождагося Царя.</p>
<p>The magi beheld the excellent course of the strange star which was newly appeared, illumining the heavens and marking the birth of Christ the King in Bethlehem, for our salvation.</p>	<p><b>Чтец: Тропарь:</b> Изрядное течение зряще / волсви необычныя новыя звезды новосияющия, / Небеса просвещающия, Христа Царя знаменующия на земли, // рождагося в Вифлееме на спасение наше.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // Him Who was proclaimed to the magi by the star.</p>	<p><b>Лик: Припев:</b> Величай, душе моя, / от волхвов Бога поклоняемого.</p>
<p>The star revealed the newborn infant King to the magi who said: “Where is He, for we have come to worship Him?” But Herod who fought against God, enraged, was troubled, seeking to slay the Christ.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Новорожденное, – волхвом, глаголющим, – / Отроча Царь, Егже звезда яви, где есть? / Тому бо поклонитися приидохом. / Яряся, Ирод смущашесе, // Христа убити богоборец шатаяся.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> The magi and shepherds have come to worship Christ // Who hath been born in the city of Bethlehem.</p>	<p><b>Припев:</b> Волсви и пастырие приидоша поклонитися Христу, / рождемуся в Вифлееме граде.</p>
<p>Herod inquired concerning the time of the star, following whose course the magi worshipped Christ with gifts in Bethlehem; but, guided thereby to their homeland, they left the cruel murderer of the infants behind in mockery.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Испыта Ирод время звезды, / еяже вождением волсви в Вифлееме поклоняхуся Христу с дары; / еюже, ко отечеству наставляеми, // лютаго детоубийцу оставиша поругана.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // the might of the indivisible Godhead in three Hypostases!</p>	<p><b>Припев:</b> Величай, душе моя, / Триипостаснаго и Нераздельнаго Божества державу.</p>
<p>O pure Mother, having beheld the indistinct images and dim shadows of the Word Who hath newly appeared through the gates that were closed, but mindful now of His true radiance, we bless thy womb as is meet.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Образы несветлы и сени приведены, / о Мати Чистая, видевши Слова, / нова явльшагося от врат заключенных, // мнѣнии же истинную светлость, достойно Твою благословим утробу.</p>
<p><b>Choir: Refrain:</b> Magnify, O my soul, // her who hath delivered us from the curse.</p>	<p><b>Припев:</b> Величай, душе моя, / Избавльшую нас от клятвы.</p>
<p>Having attained their desire and been vouchsafed to see the advent of God, the people who delight in Christ are now consoled by regeneration; for thou bestowest life-bearing grace to pay homage to glory, O pure Virgin.</p>	<p><b>Тропарь:</b> Желание получивше и Божия пришествия христокраснии людие сподобльшесе, / ныне утешаются паки бытием: / яко живоносу благодать даеши, Дево Чистая, // поклонитися славе.</p>

<p><b>Katavasia:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Better would it be for us to keep silence in fear, / for it is without peril; / and it is difficult, O Virgin, / to weave complex hymns harmoniously with love. / But grant us, O Mother, // the strength to fulfill our good intent.</p>	<p><b>Катавасия:</b></p> <p><b>Лик:</b> Любѣти ўбо нам, ꙗко безбѣдное страхом / удѣе молчаніе, / любѣвию же, Дѣво, / пѣсни ткати, спротяжѣнно сложѣнныя, неудобно есть; // но и, Мати, силу, елико есть произволѣние, даждь.</p>
<p><b>Little Litany</b></p>	<p><b>Ектенія малая</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Иерей:</b> Паки и паки, міром Гѣсподу помѣлимся.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>Иерей:</b> Заступи, спаси, помѣлуй и сохрани нас, Бѣже, Твоею благодатию.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.</p>
<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p><b>Иерей:</b> Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Тебѣ, Гѣсподи.</p>
<p><b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> ꙗко Тя хвалѣт вся Силы Небесныя и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p>♪ <b>Exapostilarion:</b></p> <p><b>Choir:</b> From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.</p>	<p><b>Светилен праздника:</b></p> <p><b>Лик:</b> Посетил ны есть свыше Спас наш, Восток востоков, / и сущии во тьме и сени обретохом истину, // ибо от Дѣвы родися Господь.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.</p>	<p>Посетил ны есть свыше Спас наш, Восток востоков, / и сущии во тьме и сени обретохом истину, // ибо от Дѣвы родися Господь.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</b></p>
<p>From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.</p>	<p>Посетил ны есть свыше Спас наш, Восток востоков, / и сущии во тьме и сени обретохом истину, // ибо от Дѣвы родися Господь.</p>
<p><b>Psalms of Praises (148 – 150)</b></p>	<p><b>Хвалитныя псалмы (148 – 150)</b></p>

<b>Reader:</b> In the 4th Tone, Let every breath praise the Lord.	<b>Reader:</b> In the 4th Tone, Let every breath praise the Lord.
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода. / Хвалите Гóспода с небéс, / хвалите Егó в вѣшних. / Тебé подобáет песнь Бóгу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Егó, вси Áнгели Егó, / хвалите Егó, вся Сýлы Егó. / Тебé подобáет песнь Бóгу.
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>Хвалите Егó на сýлах Егó, / хвалите Егó по мнóжеству величествия Егó.</b>
Be glad, O ye righteous! / Rejoice, O heavens! / Leap up, ye mountains, for Christ hath been born! / The Virgin sitteth, holding the incarnate Word of God in her bosom, / like unto the cherubim. / Shepherds marvel at Him Who hath been born; / the magi offer gifts to the Master; / and the angels say, chanting: // O unapproachable Lord, glory be to Thee!	<b>Стихира:</b> Веселитесь, прáведнии, / Небесá, рáдуйтесь, / взыгрáйте, горы, Христý рóждшуся; / Дéва седит, Херувíмов подобящися, / носящи в нéдрах Бóга Слóва воплощённа; / пáстырие рóждённому дивя́тся; / волсвí Влады́це дáры приносят, / Áнгели, воспева́юще, глаго́лют: // Непостижи́ме Гóсподи, сла́ва Тебé.
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Хвалите Егó во гла́се тру́бнем, / хвалите Егó во псалти́ри и гýслех.</b>
O Virgin Theotokos / who gavest birth to the Savior, / thou hast abolished the ancient curse of Eve; / for thou becamest the Mother of Him in Whom the Father is well pleased, / bearing the incarnate Word of God in thy bosom. / This mystery is not subject to testing, / but with faith alone we all glorify it, / crying out with thee and saying: // O ineffable Lord, glory be to Thee!	<b>Стихира:</b> Богорóдице Дéво, рóждшая Спáса, / упраздн́ила еси́ пёрвую кля́тву Ёвину, / я́ко Ма́ти была́ еси́ благово́ления О́тча, / носящи в нéдрах Бóжие Слóво воплощённое. / Не терпит та́йна испытáния. / Вéрою еди́ною Сию́ вси сла́вим, / зову́ще с Тобóю и глаго́люще: // Неизречённе Гóсподи, сла́ва Тебé.
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>Хвалите Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалите Егó во стру́нах и оргáне.</b>
Come, let us hymn the Mother of the Savior, / who even after giving birth wast still shown to be a Virgin. / Rejoice, O animate city of God the King, / wherein Christ, making His abode, hath wrought salvation! / We chant with Gabriel and offer up glory with the magi, saying: / O Theotokos, entreat Him Who became incarnate of thee, // that we be saved!	<b>Стихира:</b> Приидите, воспо́им Ма́терь Спáсову, / по Рождестве́ па́ки явльшуюся Дéву: / рáдуйся, граде́ одушевлённый Царя́ и Бóга, / в нёмже Христóс пожíв, спасéние содела́. / С Гаври́илом воспоём, / с пáстырьми просла́вим, зову́ще: // Богорóдице, моли́ из Тебé Воплощённаго спаст́ися нам.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Хвалите Егó в кимвáлех доброгласных, хвалите Егó в кимвáлех восклицáния. / Вся́кое дыхáние да хвáлит Гóспода.</b>
The Father was well pleased; / the Word became flesh; / the Virgin gave birth to God incarnate; / the star proclaimeth Him; / the magi offer Him worship; / the shepherds marvel, // and creation rejoiceth.	<b>Стихира:</b> Отец благоизво́ли, / Слóво плоть бысть, / и Дéва роди́ Бóга вочеловéчшася; / звезда́ возвещáет, волсвí поклоня́ются, // пáстырие чудя́тся, и тварь рáдуется.

<b>Priest puts on phelonion. The holy doors are opened.</b>	
<b>Reader:</b> In the 6 <sup>th</sup> Tone: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	<b>Чтец:</b> Глас 6: Слава Отцѹ и Сыну и Свято́му Дѹху.
<b>Choir:</b> When the time arrived for Thy coming to earth, / the first census of the whole world took place. / And Thou didst desire then to record the names of those who believed in Thy nativity. / Wherefore, such a decree was proclaimed by Caesar; / for the timelessness of thine eternal king was restored by Thy birth. / For this cause we offer unto Thee, / as to the God and Savior of our souls, / the wealth of Orthodox theology, // which far surpasseth the registry of taxation.	<b>Лик:</b> Егда́ вре́мя е́же на зѣмлю пришѣствия Твоего́ / пѣрвое написание вселѣнной бысть, / тогда́ восхотѣл еси́ челове́ков написа́ти имена́, / ве́рующих Рождеству́ Твоему́. / Сего́ ра́ди таково́е повелѣние от кѣсаря возгласи́ся, / ве́чнаго бо Твоего́ Ца́рствия безнача́льное / Рождество́м Твои́м обнови́ся. / Тем Тебе́ прино́сим и мы па́че имене́наго данносло́вия / правосла́внаго бога́тства Богосло́вия, // я́ко Бо́гу и Спа́су душ на́ших.
<b>Reader:</b> In the 2 <sup>nd</sup> Tone: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Чтец:</b> Глас 2: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<b>Choir:</b> Today Christ is born of the Virgin in Bethlehem! / Today the Unoriginate beginneth to be / and the Word becometh incarnate! / The hosts of heaven rejoice, / and earth and men are glad! / The magi offer gifts to the Master, / and the shepherds marvel at Him Who hath been born! / And we cry out unceasingly: / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will among men!	<b>Лик:</b> Днесь Христо́с в Вифле́еме ражда́ется от Де́вы; / днесь Безнача́льный начина́ется, / и Сло́во воплоща́ется; / си́лы Небе́сных ра́дуются, / и земля́ с челове́ки веселит́ся; / волсви́ Влады́це да́ры прино́сят, / па́стырие Рождѣ́нному дивя́тся. / Мы же непреста́нно вопие́м: / сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на землі́ мир, // в челове́цах благоволе́ние.
<b>All lights are turned on.</b>	
<b>Great Doxology</b>	<b>Славословие великое</b>
<b>Priest:</b> Glory to Thee Who hast shown us the light!	<b>Священник:</b> Сла́ва Тебе́, показавшему нам свет.
<b>Choir:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.  Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.	<b>Лик:</b> Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на землі́ мир, в челове́цах благоволе́ние. Хва́лим Тя, благослови́м Тя, кла́няем Ти ся, славослови́м Тя, благодари́м Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́. Го́споди, Царю́ Небе́сный, Боже, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христѣ́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, взѣмляй грех ми́ра, поми́луй нас. Взѣмляй грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу. Седя́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Я́ко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, аминь.  На всяк день благослови́ю Тя и восхваля́ю и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.  Сподоби́, Го́споди, в день сей без греха́

<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p> <p>Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. <b>(thrice)</b></p> <p>Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.</p> <p>O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p>	<p>сохрани́тися нам. Благословѣн еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.</p> <p>Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.</p> <p>Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. <b>(трижды)</b></p> <p>Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреши́х Тебе́.</p> <p>Го́споди, к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живото́а, во све́те Твоём у́зрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. <b>(трижды)</b></p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь. Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.</p> <p>Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.</p>
<p><b>Troparion, Tone 4:</b></p> <p>♪ <b>Choir:</b> Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь праздника, глас 4</b></p> <p><b>Лик:</b> Рожде́ство Твое́, Христе́ Бо́же наш, / возсия́ ми́рови свет ра́зума, / в нем бо звезда́м служа́щи / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ кла́няться, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе</p>
<p><b>Litany of Fervent Supplication</b></p>	<p><b>Сугубая Ектения</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>Диакон:</b> Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.</p>
<p>♪ <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. <b>(трижды)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.</p>	<p><b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и оте́це на́шем, Святе́йшем Патри́архе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о Госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепі́скопе Петро́е, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.</p>



<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	<b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохрани́мей странѣ Россíйстей, и о правосла́вных лю́дех ея во отѣчествии и разсе́янии сýщих, и о спасѣнии их.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	<b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся Гóсподу Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своя от враг ви́димых и неvíдимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благочѣстие.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	<b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христѣ бра́тстве на́шем.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	<b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святѣ́йших патриар́сах правосла́вных, и благочестíвых царѣх и благове́рных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó, и о всех прѣ́жде почи́вших отцѣх и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	<b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о мíлости, жízни, мíре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грехóв рабóв Бóжиих, бра́тии свята́го хра́ма сегó.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	<b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестнѣ́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предсто́ящих лю́дех, ожида́ющих от Тебѣ вели́кия и богáтыя мíлости.
<b>♪ Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.
<b>♪ Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
<b>Litany of supplication</b>	<b>Просительная ектения</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our morning prayer unto the Lord.	<b>Диакон:</b> Испóлим утреннюю моли́тву на́шу Гóсподеву.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диако́н:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>Диако́н:</b> Дне всего́ соверше́нна, свя́та, ми́рна и безгре́шна, у Го́спода про́сим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>Диако́н:</b> А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	<b>Диако́н:</b> Про́щения и оставле́ния грехо́в и прегреше́ний на́ших, у Го́спода про́сим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.
<b>Deacon:</b> Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>Диако́н:</b> До́брых и поле́зных душа́м на́шим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	<b>Диако́н:</b> Проче́е вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	<b>Диако́н:</b> Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>Лик:</b> Пода́й, Го́споди.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диако́н:</b> Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Го́споди.
<b>Priest:</b> For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иере́й:</b> Я́ко Бог ми́лости, щедро́т и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иере́й:</b> Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И ду́хови тво́ему.

<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>Диакон:</b> Главы наша Господеви приклоним.
<b>Choir:</b> (slowly) To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> (медленно) Тебе, Господи.
<b>Prayer at the bowing of heads</b> <b>Priest:</b> O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.	<b>Молитва главопреклонения</b> <b>Иерей:</b> Господи святый, в вышних живый, и на смиренные призираяй, и всевидящим оком Твоим призираяй на всю тварь, Тебе приклонихом вью сердца и телесе, и молимся Тебе: простри руку Твою невидимую от святого жилища Твоего, и благослови вся ны. И аще что согрешихом, волею или неволею, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.
<b>Priest:</b> For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Твое бо есть еже милovati и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Аминь.
<b>Dismissal</b>	<b>Отпуст</b>
<b>Priest:</b> Wisdom!	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Choir:</b> Father bless!	<b>Лик:</b> Благослови.
<b>Priest:</b> He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Священник:</b> Сый благословен Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	<b>Лик:</b> Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века.
<b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.	<b>Иерей:</b> Пресвятая Богородице, спаси нас.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	<b>Лик:</b> Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без исления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	<b>Иерей:</b> Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослови.
<b>Priest:</b> May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint (name); of the holy righteous	<b>Иерей:</b> Иже в вертепе Родивыйся и в яслех возлегий, нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и святого (имярек),

<p>ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.</p>	<p>святѣхъ праведныхъ Богоотѣцъ Иоакима и А́нны, и всехъ святѣхъ, помѣлуе́т и спасе́т нас, ꙗко́ благъ и человеколюбецъ.</p>
<p>🎵 <b>Choir:</b> Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь. Великаго Господина и отца́ нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея́ Рѹси, и господина́ нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рѹсскія Зарубѣжныя Цѣркве, и Господина́ нашего Преосвященнейшаго Петра́, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну́ сию́, власти и воинство ея́, Богохранѣмую страну́ Россійстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во отѣчествии и разсе́янии сѹщія, прихожа́н свята́го хра́ма сего́, и вся правосла́вныя христиа́ны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая лѣта.</p>
<p><b>And we begin the First Hour.</b></p>	<p><b>И начинаем первый час.</b></p>